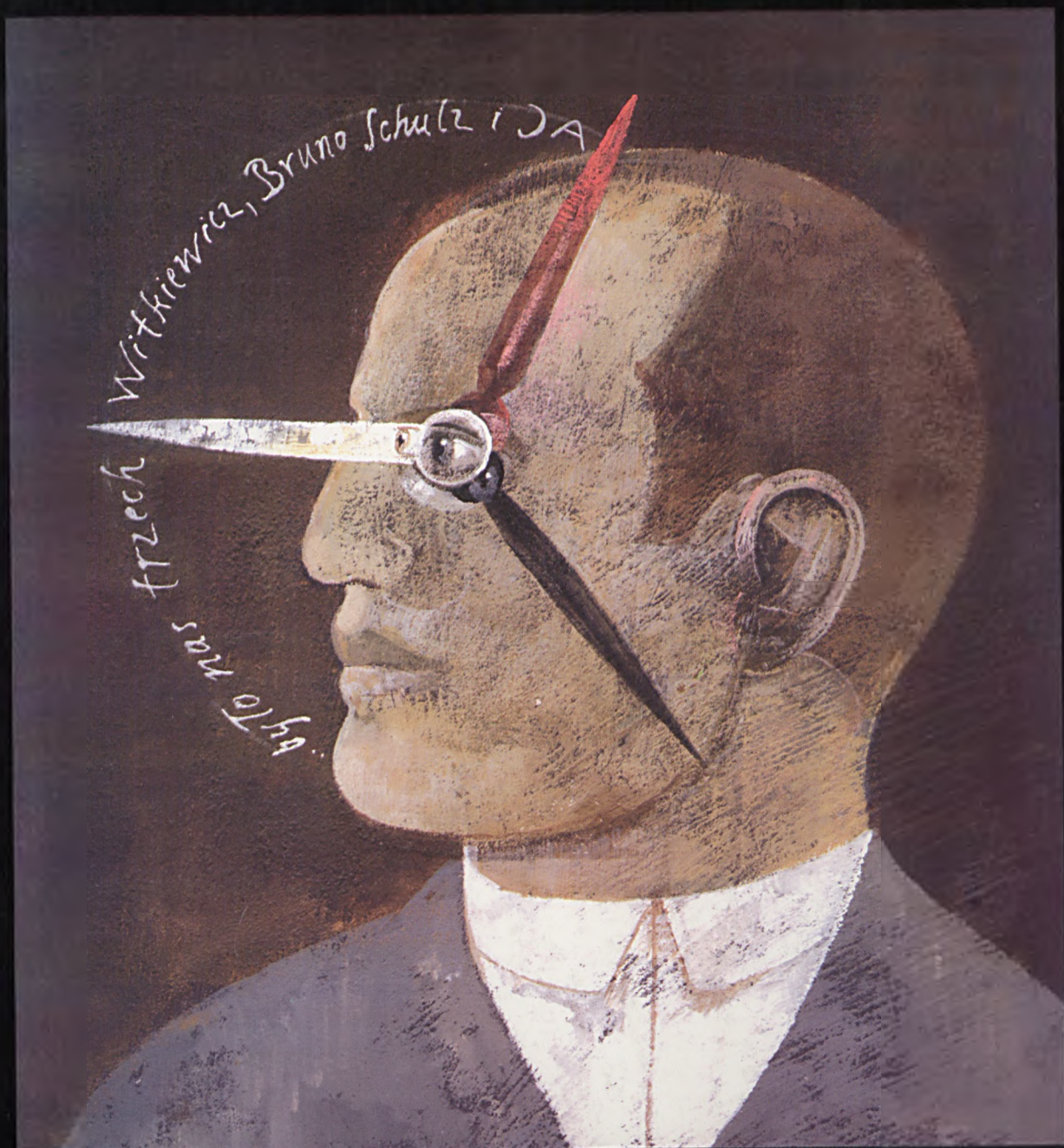




II Międzynarodowy
Festiwal
Gombrowiczowski

Radom '95



Honorowy patronat
Honorary patronage

RITA GOMBROWICZ



ZAKŁAD TRANSPORTU ENERGETYKI

26-600 Radom, ul. Toruńska 7
tel. (0-48) 310-944, fax (0-48) 314-675
tlx 672267, 672539

*U nas najmielsza obsługa klienta
i najlepsza jakość usług*

ZTE Radom

 **gazeta**
W Y B O R C Z A

TOWARZYSTWO UBEZPIECZEŃ I REASEKURACJI S.A.



ODDZIAŁ W RADOMIU

ul. Czachowskiego 34
tel. 639-152, 639-784

OD ŚWITU DO ŚWITU W DOBRYM TOWARZYSTWIE

FOTOSKŁAD - DRUKARNIA



Radom, ul. 25 Czerwca 53



Radio dla Ciebie

FM - 67,94 - 68,03 - 72,53 - 101

Polskie Radio
Regionalna Rozgłośnia Radiowa
"Radio dla Ciebie" S.A.
00-977 Warszawa
ul. Myśliwiecka 3/5/7



AEROKLUB RADOMSKI

przedstawia państwu swoją ofertę dostępną dla każdego:

USŁUGI NA RZECZ SŁUŻB:

rolnej, leśnej, przeciwpożarowej, przeciwpowodziowej, ochrony środowiska

USŁUGI:

naukowo - badawcze, kulturalno - oświatowe, reklamowe, fotograficzne,
pokazy, loty widokowe

SZKOLENIA:

lotnicze, spadochronowe, lotniowe, szybowcowe

LOTNISKO PIASTÓW 26-660 Jedlińsk, tel. 421-01, fax 420-56



BEN S.A.

BANK ENERGETYKI S.A. w Radomiu
to ENERGIA DLA TWOICH PIENIĘDZY
to UNIWERSALNY BANK KOMERCYJNY O PEŁNYCH
UPRAWNIENIACH DEWIZOWYCH

Oddziały:
KOZIENICE – RADOM – RYBNIK – GDYNIA – LUBLIN



CENTRUM SKÓRY

spółka z o.o.

EXBUD®



ul. Partyzantów 5/7
26-600 Radom

tel. (0-48) 60-15-15
(0-48) 60-25-52
tel./fax (0-48) 63-19-89

POWSZECHNY BANK KREDYTOWY S.A.
W WARSZAWIE



*Pełny zakres świadczonych usług
dla firm i osób fizycznych
oraz bezpieczeństwo
powierzonych pieniędzy*

I ODDZIAŁ W RADOMIU

Zakłady Piwowarskie w Warce posiadają browary w Warce, Radomiu oraz Zakład Przetwórstwa Jabłek w Warce. Produkcją 6 różnych gatunków piwa, w tym ciemne typu angielskiego oraz koszerne, a także napoje chłodzące, koncentraty jabłkowe i susz jabłkowy.

Browar w Warce istnieje od 1795 roku.

Kontynuuje dawne świetne tradycje piwowarstwa wareckiego (pierwsza pisemna wiadomość pochodzi z 1487 roku).

Browar w Radomiu pochodzi z 1812 roku, posiada cały szereg zabytków techniki. Piwa wareckie wygrywały konkursy oraz zdobywały medale na targach i wystawach.



ZAKŁADY PIWOWARSKIE

05-600 Warka, ul. Gośniewska 27A, tel. 722-79, telex 067365

(...) byliśmy mimo wszystko trójką i to dość charakterystyczną. Witkiewicz: umyślne afirmowanie szaleństw "czystej formy" przez zemstę, a też żeby się wypełniły tragiczne przeznaczenia, wariat zrozpaczony. Schulz: zatrącenie się w formie, wariat utopiony. Ja: żądza przebiccia się poprzez formę do "ja" mojego i do rzeczywistości, wariat zbuntowany.

Witold Gombrowicz,
Dziennik 1961 - 1966



fot. Bohdan Paczkowski

(...) after all, we were a trinity, and also a very characteristic one. Witkiewicz: a deliberate affirmation of madness of a "pure form" for revenge, and in order to fulfill a tragic destiny; he was a desperate madman. Schulz: destruction in the form; he was a drowned madman. I: greed for muddling through the form to the "ego" of my own and to the reality; I was a rebellious madman.

Witold Gombrowicz,
Diary 1961 - 1966

7.06. godz. 19.00
Duża Scena



fol. Krzysztof Gajewski

Teatr Powszechny im. J. Kochanowskiego
26 - 600 Radom
Plac Jagielloński 15
tel. 48 279 27
dyrektor - Wojciech Kępczyński

Witold Gombrowicz **K O S M O S**

adaptacja i reżyseria
scenografia
muzyka
ruch sceniczny

Waldemar Śmigasiewicz
Maciej Preyer
Ryszard Szeremeta
Wojciech Kępczyński

obsada

Witold
Fuks
Kulka - Ciotka
Katasia
Lena
Lulusia
Jadeczka
Leon Wojtys
Luluś
Tolo
Ludwik
Książdz

Marek Bogucki
Szymon Bobrowski
Danuta Dolecka
Zina Kerste
Agnieszka Michalska
Agnieszka Oksanowicz
Katarzyna Krzyszkowska - Sut
Stanisław Witold Biczysko
Marcin Brykczyński
Robert Łuchniak
Dariusz Kowalski
Konrad Fulde

Teatr Powszechny im. Jana Kochanowskiego został założony w 1978r. W 1991r. otworzono nowy budynek, dysponujący Dużą Sceną (377 miejsc) i Sceną Kameralną (150 miejsc).

Repertuar teatru jest różnicowany, wystawia się dramaty klasyczne ("Antygona" Sofoklesa, "Wieczór Trzech Króli" Shakespeare'a, "Panna Julia" Strindberga, "Śluby panieńskie" Fredry), współczesne ("Tango" Mrożka, "Radosne dni" Becketta, "Seksualne perwersje w Chicago" Mameta), farsy, musicale i sztuki dla dzieci.

Oprócz spektakli własnych (dotychczas zrealizowano 110 premier) teatr prezentuje najciekawsze przedstawienia z innych ośrodków. Do imprez cyklicznych należą: Międzynarodowy Festiwal Gombrowiczowski (2 edycja), Radomski Tydzień Teatralny (4 edycje), Ogólnopolskie Konfrontacje Teatralne. Dni Fredrowskie (1 edycja).

Teatr jest subwencjonowany przez państwo, ale podejmuje działania mające na celu szukanie innych możliwości finansowych. Jednym z nich jest utworzenie Honorowej Rady Teatru, składającej się z dyrektorów radomskich instytucji i firm. Honorowa Rada Teatru zajmuje się pozyskiwaniem sponsorów.

Waldemar Śmigasiewicz

Uprawia zawód reżysera od 1981r. Ma w swoim dorobku ponad 50 realizacji scenicznych, telewizyjnych i filmowych. Do najważniejszych zalicza: "Krzesła" Ionesco (Teatr Stu, Kraków), "Justyna czyli niedole cnoty" de Sade'a (Teatr Polski, Wrocław), "Żołnierz samochwał" Plauta (Teatr Narodowy, Skopje), "Rzeźnia" Mrożka (Stary Teatr, Kraków), "Ferdydurke" (Teatr Powszechny, Warszawa i Teatr Nowy, Poznań), "Gimpel Głupek" Singera (Teatr Powszechny, Warszawa), "Tak jest jak się państwu zdaje" Pirandello (Teatr Ateneum, Warszawa) "Boy" (Teatr Ateneum,); w teatrze tv - "Diaboliada" Bulhakowa, "Emeryt" wg B. Schulza, "Śmierć" W. Allena. Filmy telewizyjne: filmowa wersja opery K. Pendereckiego "Najdzielniejszy", "Mały książę" de Exupéry'ego.

Prowadził działalność pedagogiczną w PWST w Białymstoku, w PWST w Krakowie, obecnie wykłada na wydziale reżyserii w PWST w Warszawie.

W 1987r. zrealizował w krakowskiej PWST przedstawienie dyplomowe wg "Ferdydurke", które otrzymało nagrodę Grand Prix na FETE w Lyonie.



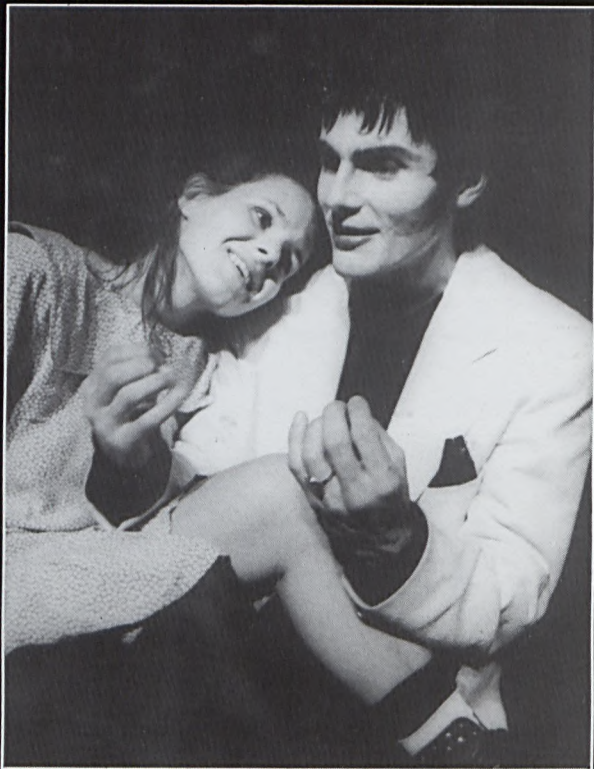
He has been working as a director since 1981 and has written over 50 scripts for television and film productions. He considers the following as his most important achievements: "A Chair" by Ionesco (at Teatr STU in Cracow), "Justine or Adversity of Chastity" by de Sade (Teatr Polski in Wrocław), "A Soldier-Boaster" by Plaut (the National Theatre in Skopje), "A Slaughter-House" by Mrożek (Stary Teatr in Cracow), "Ferdydurke" (Teatr Powszechny in Warsaw, and Teatr Nowy in Poznań), "Gimpel a Fool" by Singer (Teatr Powszechny in Warsaw), "It Is as You Think It" by Pirandello (Teatr Ateneum in Warsaw), and "Boy" (Teatr Ateneum). He has also directed the TV plays, including "Diaboliada" by Bulhakov, "A Retired" by Schulz, and "Death" by Allen; and TV films: "A Little Prince" by de Exupéry and a TV version of an opera by Penderecki "The Bravest".

He has also lectured at the PWST (The State College of Theatrical Arts) in Białystok and Cracow, and currently is lecturing at the Directory Department in Warsaw. In 1987 he staged a diploma production based on "Ferdydurke" at PWST in Cracow. The performance was awarded the Grand Prix at FETE in Lyon.

8.06. **godz. 18.00**
Duża Scena

Divadlo Andreja Bagara
95053 Nitra
Svätoplukovo nám. 4
tel. 0042 87 258 14
dyrektor - František Javorský

Witold Gombrowicz
IWONA,
KSIĘŻNICZKA
BURGUNDA



fot. - Pavel Drizhal

przekład
konsultacja literacka
reżyseria
scenografia
kostiumy
muzyka
ruch sceniczny

Dr. Marián Servátka
Jana Liptáková
Emil Horváth jr
Radka Janáková
Simona Vachalková
Svetozár Štúr
Elena Lindtnerová

obsada

Iwona
Król Ignacy
Królowa Małgorzata
Książę Filip
Szambelan
Iza
Cyril
Inocenty
Walenty
Damy

Bibiána Ondrejková
František Javorský
Eva Pavliková
Boris Zachar
Peter Rúfus
Jana Valocká
Roman Pomajbo
Ján Greššo
Ivo Hlaváček
Dana Kuffelová
Andrea Karnasová

Damy dworu, Dworzanie, Wyżsi Urzędnicy

Teatr Andreja Bagara jest profesjonalnym, dramatycznym teatrem, subwencjonowanym przez państwo. Powstał wraz z siecią teatrów profesjonalnych w Słowacji na przełomie lat 40-tych i 50-tych. Cztery lata temu przeniósł się do nowoczesnego budynku, w którym znajdują się dwie sceny: duża (600 miejsc) i kameralna (200 miejsc).

Przygotowuje 7 do 8 premier w ciągu sezonu, dając ponad 200 przedstawień. Repertuar jest bardzo zróżnicowany, oprócz sztuk dramatycznych (takich autorów jak F.G. Lorca, W. Shakespeare, M. Bulhakow, F. Wedekind, Molier, I. Bukovcan, A. Ferko, V. Bednar, A. Miller, A. de Musset, G.B. Shaw) wystawia się musicale i przedstawienia dla dzieci i młodzieży.

Teatr znany jest nie tylko w kraju, występował w Bułgarii, Chorwacji, Włoszech, Węgrzech. Zaprasza też do siebie przedstawienia z innych ośrodków. Najważniejszą działalnością teatru jest organizowanie międzynarodowego festiwalu teatralnego "Theatrical Nitra", odbywającego się corocznie we wrześniu.

Andrej Bagar's Theatre is a professional, dramatic state-aided theatre. It was created at the turn of the forties and fifties, as part of the whole branch of professional theaters in Slovakia. Four years ago it was moved into a modern building which has two stages, a grand hall with 600 seats and a small audience hall with 200 seats.

There are seven or eight premiéres prepared every season, which means there are over 200 spectacles a year. The repertoire varies; besides dramas (by F.G. Lorca, W. Shakespeare, M. Bulhakov, F. Wedekind, Moliere, I. Bukovcan, A. Ferko, V. Bednar, A. Miller, A. de Musset, G.B. Shaw), there are musicals and spectacles for children and teenagers. .

The Theatre is popular abroad, having performed in Bulgaria, Croatia, Italy, and Hungary. It also invites productions from other towns in Slovakia and from abroad. Its most important activity is organizing the international theatrical festival "Theatrical Nitra", which takes place annually in September.

Emil Horváth

Aktor Narodowego Teatru Słowacji, reżyser. W 1968r. otrzymał dyplom Akademii Dramatycznej w Bratysławie. Zawód reżysera wykonuje od 1975r. Przez ponad 10 lat wykładał w Akademii Sztuk Teatralnych w Bratysławie, gdzie realizuje dotychczas przedstawienia dyplomowe (jednym z nich był "Ślub" W. Gombrowicza w 1992r.) Piśze i reżyseruje programy dla telewizji, współpracuje z radiem.



An actor of the Slovak National Theatre, and a director. He graduated from the Drama Academy in Bratislava in 1968, and started directing in 1975. He has lectured at the University of Dramatic Arts in Bratislava for over 10 years, and has staged diploma productions, including Gombrowicz's "The Marriage" in 1992. He also writes and directs TV programmes and works in radio.

"(...) Autor "Iwony, księżniczki Burgunda" mówi o postaciach swojej sztuki, że odnajdywały się tylko w wyjątkowych sytuacjach. Oto dlaczego sądzę, że nie jest konieczne doszukiwanie się, kim była Iwona. Głupia geś czy dziwaczna, niezwykła lub opóźniona w rozwoju osoba, była po prostu niezależną osobowością i miała prawo taką być. Sztuka opowiada o tym, jak intryga i zła sława mogą określić i sklasyfikować człowieka, jeśli ludzi nie obchodzi jego wewnętrzne życie i prawda. Widzimy opowieść o tym, co się dzieje, gdy podstawowy środek porozumienia - język - zawodzi. Uważam, że opowieść ta jest bardzo adekwatna do naszej współczesności, w której młodzi ludzie, tworzący demokratyczne społeczeństwo, szukają zwykłych sposobów porozumienia. Ja, jako reżyser, wraz z moją grupą aktorów z Nitry, staramy się znaleźć wspólny, teatralny język z widzami.

Emil Horváth

"(...) The author of "Yvonne Princess of Burgundy" says about the characters of his play that they only ever found themselves in exceptional situations. That is why I think it is pointless to find out who Yvonne was. Whether a silly cow or only a weird, rare or retarded person, she was simply an independent personality with her right to be such. The play shows how intrigue and a bad reputation can determine and classify a human being without other people's concern for the inner life and the truth. We see a story about what happens when the basic means of communication - the language - fails. I believe that this story entirely corresponds to our present when the newly formed democratic society is looking for a common language to use for communication and above all, someone to communicate with. I, as a director, together with The Nitra ensemble was trying to find the common theatrical language with which to address the spectator. We all hope to succeed."

Emil Horváth

9.06. godz. 16.00
Duża Scena

Teatr Powszechny im. Zygmunta Hübnera
03 - 801 Warszawa
ul. Zamoyskiego 20
tel. 022 18 00 01
dyrektor - Krzysztof Rudziński

Witold Gombrowicz
FERDYDURKE



fot. - archiwum

adaptacja i reżyseria
scenografia

Waldemar Śmigasiewicz
Maciej Preyer

obsada

Bohater - Józio
Pimko
Dyrektor Piórkowski
Bładaczka
Miętus
Syfon
Gałkiewicz
Myzdral
Pyzo
Kołek
Kopyrda
Młodziakowa
Młodziak
Zuta
Ciotka Hurlecka
Wuj Hurlecki
Zygmunt
Zosia
Walek
Marysia
Lokaj Franciszek

Krzysztof Stroiński
Władysław Kowalski
Henryk Machalica
Zygmunt Sierakowski
Piotr Machalica
Piotr Kozłowski
Tomasz Sapryk
Kazimierz Wysota
Aleksander Trąbczyński
Jarosław Gruda
Rafał Królikowski
Ewa Dałkowska
Jerzy Zelnik
Dorota Landowska
Elżbieta Kępińska
Kazimierz Kaczor
Sylwester Maciejewski
Daria Trafankowska
Jacek Braciak
Monika Sołubianka
Gustaw Lutkiewicz

Teatr Powszechny im. Z. Hübnera to jedna z czołowych scen polskich. Uformowany na nowo w 1974r. przez dyrektora Zygmunta Hübnera zespół aktorski i wypracowany pod jego kierunkiem wysoki poziom artystyczny zapewniły Powszechnemu wysoką pozycję. Po śmierci Hübnera teatr otrzymał imię tego wybitnego artysty. Sukcesy teatru wyznaczały inscenizacje samego Hübnera (m.in. "Lot nad kukułczym gniazdem", "Zemsta", "Spiskowcy", "Medea") ale i twórców tej miary co Aleksander Bardini, Kazimierz Kutz, Giovanni Pampiglione, Andrzej Wajda, Janusz Wiśniewski, Ernst Günther, Feliks Falk, Rudolf Ziolo, Maciej Wojtyzsko.

Z Teatrem Powszechnym związani byli lub są wybitni aktorzy polscy, m.in. dwie laureatki canneńskich Srebrnych Palm za kreacje kobiece, Krystyna Janda i Jadwiga Jankowska - Cieślak a także Ewa Dałkowska, Anna Seniuk, Joanna Szczepkowska, Joanna Żółkowska, Mariusz Benoit, Janusz Gajos, Kazimierz Kaczor, Władysław Kowalski, Tadeusz Łomnicki, Olgierd Łukaszewicz, Jan Englert, Daniel Olbrychski, Piotr Machalica, Bronisław Pawlik, Wojciech Pszoniak, Zbigniew Zapasiewicz.

Grano w Powszechnym i wielką klasykę: Arystofanesa, Eurypidesa, Moliera, Shakespeare'a, Ibsena, Strindberga, Czechowa, ale i tu odbywały się polskie prapremiery dramaturgii światowej: Brechta, Pintera, Harwooda, Havla, Gelmana. Z klasyki polskiej i współczesności wybierano te utwory, które pozwalały na istotny dialog z inteligentną publicznością.

Fragment recenzji:

"Jest to przedstawienie na wskroś gombrowiczowskie, o naszych aktualnych polskich sprawach, wiecznym infantylizmie, niedojrzałości, tłamszeniu osobowości, przyprowadzaniu gęby, pozerstwie, stosunkach międzyludzkich, o wszystkim, co uwiera..."

Ewa Zielińska, Kurier Polski

Zygmunt Hübner's Teatr Powszechny is one of the leading Polish stages. The company, re-formed by the Director Zygmunt Hübner in 1974, and the high artistic level worked out under his management, gave the Powszechny such a prominent position. After Hübner's death, the theatre was named after him. The success of the Theatre was marked by Hübner's stagings (among others: "One Flew Over the Cuckoo's Nest", "Zemsta" (Revenge), "Spiskowcy" (Plotters), and "Medea"), and those of other creators such as Aleksander Bardini, Kazimierz Kutz, Giovanni Pampiglione, Andrzej Wajda, Janusz Wisniewski, Ernst Günther, Feliks Falk, Rudolf Ziolo and Maciej Wojtyzsko.

Outstanding Polish actors have been involved with the Theatre, among others two winners of the Cannes Silver Palms for women's creations: Krystyna Janda and Jadwiga Jankowska - Cieślak - as well as Ewa Dałkowska, Anna Seniuk, Joanna Szczepkowska, Joanna Żółkowska, Mariusz Benoit, Janusz Gajos, Kazimierz Kaczor, Władysław Kowalski, Tadeusz Łomnicki, Olgierd Łukaszewicz, Jan Englert, Daniel Olbrychski, Piotr Machalica, Bronisław Pawlik, Wojciech Pszoniak and Zbigniew Zapasiewicz.

The great classics, such as the works of Aristophanes, Euripides, Moliere, Shakespeare, Ibsen, Strindberg and Chekhov were staged in the Powszechny, as well as Polish premieres of worldwide drama, like the plays of Brecht, Pinter, Harwood, Havel and Gelman. A substantial dialogue with an intelligent audience has been the main criterion for the choice of repertoire from classics and contemporary dramas.

A fragment of a review:

"This is a genuinely Gombrowicz - like spectacle about our present issues: eternal infantilism, immaturity, smothering of personality, pulling faces, pretentiousness, and about everything that bothers..."

Ewa Zielińska, Kurier Polski

9.06. godz. 21.00
Scena Kameralna

Andrzej Seweryn

Witold Gombrowicz

DZIENNIK

(fragmenty)



fot. - P. Victor, BE&W

Andrzej Seweryn, urodzony w 1946r. w Heilbrohn. Absolwent PWST w Warszawie, aktor Teatru Ateneum (1968 - 1982), zespołu Petera Brooka (1984 - 1988), od 1993r. stały członek zespołu Comédie Française w Paryżu. Zagrał kilkadziesiąt ról w teatrze, filmie, teatrze tv, w Polsce i za granicą.

Role teatralne to m.in.: Szatow w "Biesach", tytułowy Don Carlos, Gustaw w "Ślubach panieńskich", Treplew w "Mewie", Mistrz w "Mistrzu i Małgorzacie", Orgon w "Świętoszku", Łopachin w "Wiśniowym sadzie", w "Mahabharacie" (wszystkie wersje), tytułowy Don Juan, Książę von Walter w "Intrydze i miłości".

Najważniejsze role filmowe: Maks w "Ziemi obiecanej", Marek w "Na srebrnym globie", Zenon w "Granicy", Rościszewski w "Bez znieczulenia", rola tytułowa w "Dyrygencie", w "Człowieku z żelaza", "Rewolucji francuskiej", "Dantonie", "Autour du desir".

Z teatru tv znany jest jako Birbancki w "Dożywociu", tytułowy Ruy Blas, Willi w "Niemcach", tytułowy Henryk IV, Tomasz w "Moście", tytułowy Ryszard III.

"Dziennik" Gombrowicza prezentowany będzie jesienią 1995r. w Comédie Française.

Seweryn, born in 1956 in Heilbrohn, was a graduate of PWST (The State College of Theatrical Arts) in Warsaw, and an actor with the Ateneum Theatre (1968 - 1982) and Peter Brook's Group (1984 - 1988). Since 1993 he has been a permanent member of the Comédie Française in Paris. He has played numerous roles in film, theatre and TV plays both in Poland and abroad.

In the theatre he has played, among others, the part of Szatov in "Biesy" (The Devils), the title-role in "Don Carlos", Gustaw in "Śluby panieńskie" (Maiden Oaths), Treplew in "Mewa" (A Seagull), the Master in "Master and Margaret", Orgon in "Tartuff", Lopachin in "The Cherry Orchard", in "Mahabharat" (all versions), the title-role in "Don Juan", and Prince von Walter in "Intrigue and Love".

His most important film roles have been: Max in "Ziemia obiecana" (The Promised Land), Marek in "Na srebrnym globie" (On the Silver Globe), Zenon in "Granica" (The Border), Rosciszewski in "Bez znieczulenia" (Without Sensibilities), and the title-role in "Dyrygent" (A Conductor). He has also played in "Człowiek z żelaza" (A Man of Iron), "The French Revolution", "Danton", and "Autour de desir".

In TV theatre he is known for his roles as Birbancki in "Dożywocie" (A Life Sentence), the title-character in "Ruy Blas", Willi in "Niemcy" (The Germans), the title-character in "Henry IV", Tomasz in "Most" (The Bridge) and the title-character in "Richard III".

Gombrowicz's "Diary" will be staged in the Comédie Française in autumn.

10.06. godz. 18.00
Duża Scena

Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna

im. Ludwika Solskiego

31 - 109 Kraków

ul. Straszewskiego 22

tel. 12 22 18 55

rektor - Jerzy Stuhr

dziekan Wydziału Aktorskiego - Aleksander Fabisiak

GRZEBANIE

wg *Stanisława Ignacego*

Witkiewicza

spektakl dyplomowy studentów IV roku



fot. Stefan Okołowicz

scenariusz i reżyseria
scenografia
muzyka
ruch sceniczny
asystenci reżysera
asystent scenografa

Jerzy Jarocki

Jerzy Juk - Kowarski

Stanisław Radwan

Agnieszka Łaska

Maciej Fugas, Anna Bas

Tomasz Polasik

obsada

Monika Jakowczuk

Erynia I, Babcia, Kmiotek,
Matka, "Czarna" - duch cmentarny

Katarzyna Krzanowska

Robert Latusek

Zuzanna Lipiec

Wojciech Łuczak

Erynia III, Anioł II, Czesia
Grabarz Stary, Diabeł, Sajetan
Helenka, Dziewka Bosa
Widmo Ojca, Hiper - Robo-
ciarz, Brat I, Pełnomocnik
Grabarz Młody, Diabeł, Cze-
ladnik

Bartosz Niebielski

Dariusz Szymaniak

Stanisław Ignacy, Kmiotek,
Brat II, Urzędnik, Profesor
Erynia II, Anioł I, Nina, Księż-
na

Katarzyna Tłałka

Paweł Tołwiński

Baltazar - Belzebub, Czelad-
nik II, Mitas, "Czarny" - duch
cmentarny

Marek Wrona

Małgorzata Galkowska (III rok)

Głos Księdza Profesora

Diabeł, Witkacy

Hilda, Solska

"Grzebanie" - tytuł ten posiada wiele różnych, dopełniających się znaczeń, tak wyraził się na jednej z prób do spektaklu Jerzy Jarocki. Wyraz użyty w języku potocznym określa proces kopania, wiercenia w ziemi - ktoś grzebie - znaczą rozkopuje, czegoś szuka, paradoksalnie, niekoniecznie w celu odnalezienia czegoś. Słowo "grzebanie", według drugiego, literalnego sensu oznacza rytuał pogrzebowy - kogoś grzebią, chowają do grobu, brak tu jednak wysokiego znaczenia zwrotu >>chowac do grobu<<. Obok znaczenia dosłownego pojawia się w użytym słowie również sens metaforyczny. Ktoś doszukuje się czegoś w sobie, zrywa kolejno pojawiające się wobec rzeczywistości maski. "Grzebanie" oznacza tu proces samopoznania, poszukiwania swojego prawdziwego "ja", w obliczu, jak mógłby się wyrazić Witkacy, Tajemnicy Istnienia. Jest to proces autentyczny. Czy jest przypadkowy? - na to pytanie autor scenariusza i reżyser zarazem nie daje jednoznacznej odpowiedzi.

Scenariusz "Grzebania" został oparty przez Jerzego Jarockiego na fragmentach utworów dramatycznych, powieści, rozpraw filozoficznych, listów napisanych przez Stanisława Ignacego Witkiewicza. To co stanowi o niepowtarzalności stworzonej formy dramatycznej to poetyka fragmentu dramatycznego. Pilny czytelnik dzieł Witkacego zauważy, że Jerzy Jarocki nie cytuję, nie przytacza scen z dramatów Witkacego wprost. Sceny zostają zaadoptowane do scenariusza. Ważne są sytuacje dramatyczne, przytaczane wątki mieszają się, postaci z dramatów nakładają się jedna na drugą. Cytat nie jest dosłowny. Dla Jerzego Jarockiego fragment dramatyczny nie jest tylko wyjętą z określonego utworu dramatycznego sceną czy szeregiem scen, lecz pewną całością, która rości sobie prawo do bycia formą dramatyczną. Wszystko to po to, aby wprowadzić do spektaklu postać samego Witkacego. Sceny zostają rozbudowane poprzez wprowadzenie cytatów z Kochanowskiego, Shakespeare'a, Mickiewicza, Rilkego, Micińskiego, Manna, Różewicza, co poszerza kontekst literacki, filozoficzny, także historyczny. Bohaterem staje się artysta niezrozumiany, nieodkryty, nieodczytany do końca, wyrastający poza swoją epokę historyczną.

Scenariusz składa się z dwóch aktów.

Pierwsza część ukazuje życie i twórczość Stanisława Ignacego Witkiewicza z perspektywy dnia jego śmierci, 18 września 1939r. Dnia wybranego przez niego w sposób nie przypadkowy. Popelniał samobójstwo w dzień po wkroczeniu wojsk sowieckich na ziemię polską. Jest pewne - powróciły wspomnienia, przeżycia związane z jego ucieczką z ogarniętej rewolucją bolszewicką Rosji, - osobiste doświadczenia. Zaczynały sprawdzać się jego przypuszczenia. Część pierwsza spektaklu mówi, poprzez postać Witkacego, o istocie tworzenia i wszelkiej twórczości. Jerzy Jarocki przywołuje tutaj motyw Fausta. Walkę o duszę ukazanego w spektaklu artysty podejmują siły Dobra i Zła.

Część druga jest ujętą w formę dialogów umarłych rozmową Witkacego z kochanymi przez siebie kobietami, rozmową z żyjącymi, z aktorami, z publicznością, jako umarły ma on bowiem możliwość obiektywnego spojrzenia na swoje życie. Miejscem tych spotkań zmarłego Witkacego jest cmentarz. Zastanawiające jest to miejsce. Nie jest to tylko bowiem cmentarz zakopiański, na którym pochowano w 1988r., mimo rodzących się już wówczas wątpliwości, odnalezione w Jeziorach na Polesiu domniemane szczątki Witkacego. To również paryski cmentarz Montmartre, gdzie w 1927r. wydobyto, aby przewieźć do Polski, szczątki Juliusza Słowackiego (które budziły wątpliwości co do autentyczności, ich tożsamość została jednak potwierdzona), jak i kościół parafialny w Zwoleniu - miejsce pochówku Jana Kochanowskiego, może precyzyjniej, szczątków mu przypisywanych. Poprzez postać Witkacego zostaje ukazana historia Polski ostatnich ponad siedemdziesięciu pięciu lat. Spektakl mówi zatem i o współczesności, i o by nie był przepowiednią czasów nadchodzących.

Tak wygląda częściowo tylko naszkicowana metafora "Grzebania" zmaterializowana w spektaklu Jerzego Jarockiego.

Premiera miała miejsce 21 kwietnia 1995r. w PWST w Krakowie.

Maciej Fugas

The title of the play, "Grzebanie", has a number of different meanings which tend to complement one another, as the director Jerzy Jarocki commented at one of the rehearsals. Its most common and colloquial meaning denotes the process of digging, grubbing around, poking about, looking deeper and deeper. When somebody indulges in "grzebanie", he digs in the ground as if looking for something, but paradoxically, he does not necessarily want to find anything in particular. In its second literal meaning, "grzebanie" refers to the funeral rite: someone can be "pogrzebany" (buried), but the word does not have the formal ring of "interring" or "entombing".

Apart from the literal meanings, "grzebanie" also has a metaphorical sense. It can refer to the situation when we want to discover something about ourselves and we try to tear from our faces the masks which keep separating us from reality and other examinations in search for one's true self. This is indispensable in view of the Mystery of Existence, to use the language typical for Witkacy. This process is genuine, but whether or not it is just coincidental is difficult to determine, since Jarocki, neither as the script writer nor as the director, has given any ambiguous clues.

Jerzy Jarocki based his script on fragments of dramas, novels, philosophical treatises, and letters written by Stanisław Ignacy Witkiewicz. It is the poetry of a dramatic fragment which determines the uniqueness of the created dramatic form. A careful reader of Witkacy's output should notice that Jerzy Jarocki does not quote, and does not cite scenes from the dramas directly. The scenes are adapted to the script. What is most important is the dramatic situations, the mixing of quoted motifs, and the overlapping of characters from the dramas. The quote is not literal. For Jarocki, a dramatic fragment is not only a dramatic scene taken out of a particular drama, nor a sequence of scenes, but is a certain whole which claims the right to be a dramatic form. All these things are used to introduce Witkacy himself to the performance. The scenes are extended by introducing quotations by Kochanowski, Shakespeare, Mickiewicz, Rilke, Miciński, Mann and Różewicz which broaden the literary, philosophical and historical context. An incomprehensible, consistently misunderstood artist who grows out of his historical epoch becomes the hero of the script.

The script consists of two acts. The first part shows the life and creation of Stanisław Ignacy Witkiewicz from the perspective of the day of his death, 18 September, 1939. The day was chosen deliberately. He committed suicide on the day of Poland's invasion by the Soviet Army, when the memories and experiences of his escape from the revolutionary, soviet Russia returned to haunt him. This first part of the performance speaks, through the character of Witkacy, about the essence of creativity and all kinds of creation. Here Jarocki recalls the motif of Faust. The powers of Good and Evil undertake the fight for artist's soul.

The second part is in the form of a dialogue between the dead Witkacy and his beloved women, and also in the form a dialogue with the alive, the actors and the audience. For as a dead person he has an opportunity to view his life in an objective way.

Witkacy's meetings are situated in the cemetery which is a place worthy of consideration. Witkacy's presumed mortal remains (which had been found in Jezioro, Polesie) were buried in the Zakopane cemetery in 1988, but doubts as to their authenticity arose at the time. We must also consider the Paris Montmartre cemetery, where Juliusz Słowacki's remains were extracted to be transported to Poland (doubts also existed at this time, however their identity was confirmed later on); and the parish cemetery in Zwolen, Jan Kochanowski's burial place or, to be more precise, the burial place of the remains which are attributed to him.

The history of Poland during the last seventy-five years is presented through Witkacy's figure. Thus, the performance speaks about the present, and may not prove to be a prediction of the future. In this way, the metaphor of "Grzebanie", partially sketched, is materialized in Jerzy Jarocki's play.

The premiere of "Grzebanie" took place on 21 April, 1995 at the PWST (State College of Theatrical Arts) in Cracow.

Maciej Fugas

10.06. godz. 21.00
Plac przed Teatrem

Teatr Snów
80 - 024 Gdańsk
ul. Dworcowa 9
tel. 58 39 04 54
kierownik - Zdzisław Górski

REPUBLIKA MARZEŃ

wg Brunona Schulza



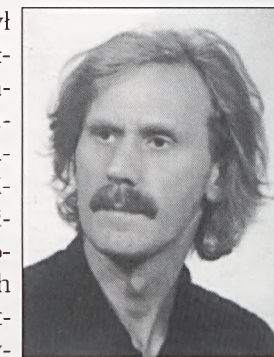
fot. - Robert Kutkowski

scenariusz i reżyseria **Zdzisław Górski**
muzyka: collage **Mike Oldfield, Ennio Moricone, The Edge**
opracowanie plastyczne **Alicja Mojko i Zdzisław Górski**

Teatr Snów powstał w 1986r. Największą wagę przywiązuje do poezji rozumianej jako sposób doznawania świata, środek badania rzeczywistości. Wszystkie przedstawienia teatru łączy metaforyczne ujmowanie rzeczywistości oraz prosta budowa umożliwiająca uzyskiwanie kilku warstw znaczeń. Najważniejsze elementy poetyki teatru to: używanie narracyjnego skrótu i przenikających się obrazów oraz zróżnicowany, starannie dobierany do każdego spektaklu ruch. Zespół dzieli z A. Artaud przekonanie, że teatr nie sprowadza się do scenicznego przedstawiania świata zawartego w literaturze i, że prawdziwy teatr, podobnie jak kultura, nigdy nie był pisany. Najważniejsze premiery Teatru Snów: "Pokusa" (1987), "W drodze do raju" (1988), "Republika marzeń" (1989), "Sanatorium" (1990), "Podróże" (1991). Teatr brał udział w festiwalach w Jeleniej Górze, Gandawie, Gruliasco, Archangielsku. Występował też na EXPO '92 w Sewilli oraz w Szwecji, Danii, Czechosłowacji, na Węgrzech oraz kilkakrotnie w Niemczech.

Zdzisław Górski

Urodzony w 1950r., w 1974r. założył Otwartą Grupę Teatralną, później współpracował z Pracownią Teatralną w Gdańsku. W 1986r. założył Teatr Snów. Jest autorem scenariuszy i reżyserem 17 przedstawień, z których najważniejsze to "Republika marzeń", "Sanatorium", "Podróże" i "Wizyta". Prowadzi warsztaty teatralne dla młodzieży oraz warsztaty aktorskie dla młodych zespołów. W 1992r. podczas Łódzkich Spotkań Teatralnych otrzymał nagrodę za reżyserię spektaklu "Sanatorium" wg B. Schulza; w 1993r. otrzymał nagrodę im. Jana Dormana Polskiego Oddziału Międzynarodowego Stowarzyszenia Teatru dla Dzieci i Młodzieży ASSITEJ a w roku następnym Nagrodę Wojewody Gdańskiego za twórczą kontynuację tradycji teatru alternatywnego na Wybrzeżu.



Górski was born in 1950. In 1974 he founded the Open Theatrical Group and later on worked with the Theatrical Workshop in Gdańsk. In 1986 he founded the Theatre of Dreams. He has written scripts for and directed 17 performances, including "The Republic of Dreams", "The Sanatorium", "Journeys" and "A Visit". He conducts theatrical workshops for teenagers and acting workshops for young companies. In 1992, at the Łódź Theatrical Meetings, he was awarded a prize for staging "The Sanatorium" and in 1993 was awarded the Jan Dorman Prize of the Polish Department at the International Society of the Theatre for Children and Teenagers ASSITEJ. The following year he was awarded the Gdańsk Voivodship Prize for the creative continuation of the alternative theatre tradition.

Republika marzeń - bezpieczny kąt do spędzenia kolejnej nocy.

Republika marzeń - spokojny, dostatni dom.

Republika marzeń - baśniowe państwo nadludzi.

The Republic of Dreams: a safe place at which to spend tomorrow night.

The Republic of Dreams: a quiet, prosperous home.

The Republic of Dreams: a fabulous state of supermen.

Spektakl powstał z inspiracji opowiadaniem Brunona Schulza pod tym samym tytułem, ale jest prześiąknięty atmosferą całej jego twórczości. Idea obrazy straconej sprawy poezji w świecie prozy pojawia się również w innych przedstawieniach Teatru Snów. Spektakl prezentowany był ponad 90 razy, w kraju i za granicą. Doczekał się też przeniesienia na ekran telewizyjny.

The play was inspired by Bruno Schulz's short-story of the same name and became imbued with all his creation. The idea of defending poetry's undermined position in a world of prose has also been introduced in other performances of the Theatre. "The Republic of Dreams" has been performed more than 90 times in Poland and abroad. It has also been adapted for TV.

10.06. godz. 22.00
Scena Kameralna



fot. - Ewa Grabowska - Sadłowska

Teatr Muzyczny im. Danuty Baduszkowej
 81 - 372 Gdynia
 Plac Grunwaldzki 1
 tel. 58 20 95 21
 dyrektor - Marek Kraszewski
 dyrektor artystyczny - Henryk Rozen

W MAŁYM DWORKU

**Stanisława Ignacego
 Witkiewicza**
 z piosenkami do jego wierszy

spektakl dyplomowy studentów IV roku
 Studia Wokalno - Aktorskiego przy Teatrze
 Muzycznym

reżyseria i ruch sceniczny
 scenografia
 muzyka

Grzegorz Chrapkiewicz
Łucja i Bruno Sobczakowie
Ryszard Łada

obsada

Ojciec - Dyapanazy Nibek	Krzysztof Bartłomiejczyk
Córki - Zosia	Małgorzata Fijałkowska
- Amelka	Małgorzata Biniek
Kuzyn - Jęzory Pasiukowski	Artur Nelkowski
Kuzynka - Aneta Wasiewiczówna	Agnieszka Siekierka
Widmo matki Anastazji Nibek	Alicja Prochownik
	Anna Szejner
Ignacy Kozdroń	Krzysztof Cybiński
Józef Maszejko	Maciej Wilk
Kucharka Urszula Stechło	Izabela Bujniewicz
Lokaj I Zapowiadacz	Piotr Kamiński (II rok)
Lokaj II Dopowiadacz	Paweł Kamiński (II rok)

zespół muzyczny:

Jolanta Arasimowicz, Zbigniew Kosmalski,
Bogdan Gasik, Marek Tabiś

Teatr Muzyczny w Gdyni jest największym teatrem muzycznym w Polsce. Ma w swoim repertuarze słynne w całym świecie musicale - "Skrzypek na dachu", "West Side Story", "Les Misérables". Promuje również polską twórczość musicalową i muzyczną - "Cień", oratorium "Nieszpory ludźmierskie" uznane zostało przez "Rzeczpospolitą" za wydarzenie kulturalne 1994 roku. Wszystkie spektakle cieszą się ogromnym powodzeniem publiczności.

Przy Teatrze Muzycznym działa czteroletnie pomaturalne Studium Wokalno - Aktorskie, kształcące aktorów zarówno dla potrzeb scen muzycznych, jak i dramatycznych. Słuchacze Studium mają możliwość występowania w profesjonalnych spektaklach Teatru, na obydwu scenach (dużej i kameralnej). W 1991r. w Muzycznym rozpoczął działalność edukacyjną dla dzieci i młodzieży w wieku 6 - 19 lat Teatr Junior.

Fragment recenzji:

"W przedstawieniu przygotowanym przez studentów pod kierunkiem Grzegorza Chrapkiewicza teatralność kreowanego świata ulega zwielokrotnieniu. Sygnalizuje ją wprowadzenie zapowiadaczy usytuowanych na pograniczu sztuki i życia, mroku i jasności. Wszystko tchnie dwuznacznością, ma swoją drugą, antagonistyczną stronę, jak czarno - białe "odwrócone" liberie bliźniaczych lokajów, Piotra i Pawła Kamińskich, którzy wypowiadają didaskalia, wprowadzając nastrój ekstazy i narastającego lęku. Bohaterowie Witkacego grają swoje losy jak komedię z tragicznym, absurdalnym finałem. Inscenizują życie poza życiem, tworząc sztuczne rzeczywistości, "sztuczne jaźnie". Nie dziwi więc w przedstawieniu dominacja Formy, zewnętrzny, niemal karykaturalny rysunek postaci."

Joanna Chojka, Gazeta Morska

Teatr Muzyczny (The Music Theatre) in Gdynia is the biggest of its kind in Poland, and has world famous musicals such as "Fiddler on the Roof", "West Side Story" and "Les Misérables" in its repertoire. It also promotes Polish music and has staged "Cień" (The Shadow) and the oratory "Nieszpory ludźmierskie" which was considered event of the year by "Rzeczpospolita" (a Polish newspaper) in 1994. All the performances have been very popular with the audience.

The Theatre also organizes an Acting-and-Singing College which prepares actors for the musical and drama stages. The students have a chance to perform in professional productions on both the grand and the small audience stages. In 1991 the Theatre introduced the Junior Theatre which hosts educational activities for young people aged from 6 to 19.

A fragment of a review:

"In the students' production, directed by Grzegorz Chrapkiewicz, the theatricality of the created world is multiplied. This is signalized by the introduction of announcers who are situated on the borderline between art and life, darkness and light. Everything exudes double meaning and has another, antagonistic side. For example there are the black-and-white, upside-down liveries of the two twin servants, Piotr and Paweł Kamiński, who cite the stage directions to introduce the atmosphere of ecstasy and growing fear. Witkacy's characters act out their vicissitudes as a comedy with an absurd, tragic finale. They stage life outside of life, creating artificial realities and artificial ego. Thus, the prevalence of the Form and a ludicrous portrait of a character are nothing surprising in this play."

Joanna Chojka, Gazeta Morska

11.06. godz. 13.00
Muzeum Wsi Radomskiej

Teatr Jarmarczny
31 - 002 Kraków
ul. Kanonicza 22 m 5
tel. 12 23 01 86

Teatr DASKA
Sisak (Chorwacja)
Teatr Powszechny
Radom

Projekt
według
PORNOGRAFII
Witolda Gombrowicza

Premiera

adaptacja i reżyseria **Jasmin Novljaković**

Teatr Jarmarczny istnieje od 1992r., nie ma stałego miejsca pobytu. Podróżuje od miasta do miasta, od projektu do projektu. Założycielem grupy jest Jasmin Novljaković, który zrealizował m.in. spektakle: "Labirynt" wg J.P. Sartre'a, "Z życia manekinów" wg B. Schulza, "Peer Gynt" wg H. Ibsena, akcję "Białe na białym. Sarajevo, zima '94, '95". Teatr występował na festiwalach w Liverpoolu, Gelsenkirchen, Budapeszcie, Zagrzebiu, Cambridge. Teatr jest sponsorowany przez Wydział Kultury Urzędu Miasta Krakowa.

Teatr Jarmarczny (The Fair Theatre) has been functioning since 1992 and has no permanent address. It rambles from town to town and from project to project. Founding father Jasmin Novljaković has staged, among others, "A Maze" by J. P. Sartre, "From the Lives of Mannequins" based upon B. Schulz's creation, "Peer Gynt" based upon H. Ibsen's creation and the spectacle "The White on the White. Sarajevo '94, '95". The Theatre has performed at festivals in Liverpool, Gelsenkirchen, Budapest, Zagreb and Cambridge and is sponsored by the Department of Culture of the Cracow Municipality.

Teatr DASKA istnieje od 1976r. i jest czołowym chorwackim teatrem alternatywnym. Wszystkie spektakle są kreacją zbiorową aktorów i opierają się na własnych scenariuszach. Najważniejsze wśród nich to: "Pif Paf Puf" wg D. Chamsa i W. Majakowskiego, "W oczekiwaniu chleba" wg T. Stopparda i S. Becketta, "Bajka o trzech świnkach", "Emigranci" wg S. Mrożka. Teatr występował w Niemczech, Francji, Austrii, Anglii, Polsce, Szkocji (Festiwal w Edynburgu).

The DASKA Theatre has been in existence since 1976 and is the leading alternative Croatian theatre. All the performances are creations of the actors' group and are based upon their own scripts. The most important performances have included "Pif Paf Puf" based on D. Chams' and W. Mayakowski's works, "Waiting for Bread" based on T. Stoppard's and S. Beckett's works, "A Fairy - Tale about Three Little Pigs" and "Emigrants" based on S. Mrozek's work. The theatre has performed in Germany, France, Austria, England, Poland and Scotland (at the Edinburgh Festival).

Jasmin Novljaković

Urodzony w 1963r. w Chorwacji. Od 1980r. związany z Teatrem DASKA. Współpracuje z festiwalami w Dubrowniku i Splicie. Od 1988r. mieszka i pracuje w Krakowie, jako aktor w Teatrze Mandala i lider Teatru Jarmarcznego. Absolwent Wydziału Wiedzy o Teatrze warszawskiej PWST. Współtwórca filmów dokumentalnych dla TVP o wojnie w Chorwacji, współpracownik Międzynarodowego Towarzystwa Artystycznego Henryka Dąbrowskiego.

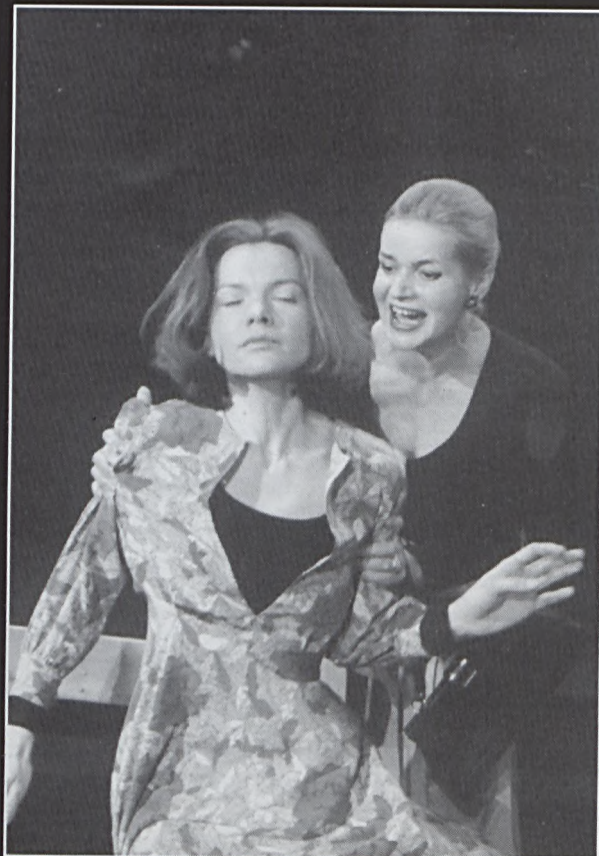


Jasmin Novljaković, born in 1963 in Croatia, has been associated with the DASKA Theatre since 1980. He is involved with festivals in Dubrovnik and Split. Since 1988 he has been living in Cracow and working as an actor in the Mandala Theatre and as a leader of the Fair Theatre. He is a graduate of the Department of the Theatre at the PWST (The State College of Theatrical Arts) in Warsaw, a co-creator of documentary films for Polish TV on the war in Croatia and an active member of the Henryk Baranowski International Artistic Society.

11.06. godz. 16.00
Scena Kameralna

Teatr im. Stefana Jaracza
90 - 257 Łódź
ul. Kilińskiego 45
tel. 42 33 75 85
dyrektor - Wojciech Nowicki
dyrektor artystyczny
Waldemar Zawodziński

Witold Gombrowicz
IWONA,
KSIEŻNICZKA
BURGUNDA



fot. Ula Karpińska

reżyseria
scenografia
opracowanie muzyczne
reżyseria światła

Ewa Mirowska
Waldemar Zawodziński
Piotr Hertel
Krzysztof Sendke

obsada

Iwona
Król Ignacy
Królowa Małgorzata
Książę Filip
Szambelan
Iza
Cyryl
Ciotki Iwony

Inocenty
Walenty
Damy

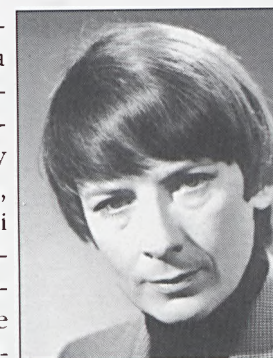
Dorota Kielkowicz
Maciej Małek
Barbara Marszałek
Stefan Popkowski (PWSFTviT)
Wojciech Malajkat
Agata Piotrowska - Mastalerz
Bogusław Suszka
Andrzej Herder
Bohdan Wróblewski
Andrzej Wichrowski
Jan Hencz
Bogusława Pawelec
Małgorzata Rogacka - Wiśniewska

Teatr im. Stefana Jaracza istnieje od ponad stu lat. Zaliczany jest do czołówki krajowych scen dramatycznych. Kojarzą się z nim nazwiska twórców historii polskiego teatru - aktorów (Adwentowicz, Rapacki, Jaracz, Zelwerowicz), reżyserów (Schiller, Gal, Żukowski), scenografów (Pronaszko, Mackiewicz, Daszewski). Tradycja współpracy z wybitnymi artystami jest nieprzerwanie kontynuowana od czasów legendarnych spektakli Leona Schillera, poprzez lata 60-te i 70-te pamiętne głośnymi przedstawieniami Jerzego Grzegorzewskiego i Jana Maciejowskiego aż po ostatnią dekadę, w której szerokim echem odbiły się realizacje Mikołaja Grabowskiego, Macieja Prusa, Tadeusza Bradeckiego, Bogdana Hussakowskiego, Waldemara Zawodzińskiego. Od wielu lat Teatr z powodzeniem uczestniczy w ogólnopolskich festiwalach teatralnych, bywa również zapraszany na występy zagraniczne.

The Stefan Jaracz Theatre has been functioning for over a hundred years and is reckoned to be one of the leading national drama stages. It has been associated with some of the creators of Polish theatre history: actors such as Adwentowicz, Rapacki, Jaracz and Zelwerowicz; directors such as Schiller, Gal and Żukowski; and scenographers such as Pronaszko, Mackiewicz and Daszewski. The tradition of working with outstanding artists dates back to the legendary times of Leon Schiller's productions, through the sixties and seventies with memorable performances by Jerzy Grzegorzewski and Jan Maciejowski, and has continued to the present day with productions by Mikołaj Grabowski, Maciej Prus, Tadeusz Bradecki, Bogdan Hussakowski and Waldemar Zawodziński making a name for the Theatre throughout Poland. For many years the Theatre has participated in national festivals, and has also been invited abroad.

Ewa Mirowska

Aktorka, pedagog, reżyser. Absolwentka PWST w Krakowie. Od 1962r. związana z Teatrem im. Stefana Jaracza. Odtwórczyni wielu wybitnych ról, m.in.: Violi w "Wieczorze Trzech Króli" Szekspira, Gruszy w "Kaukaskim kredowym kole" Brechta, Maszy w "Czajce" Czechowa, Racheli w "Weselu" Wyspiańskiego, Irmy w "Balconie" Geneta, Starej kobiety w "Stara kobieta wysiaduje" Różewicza, Blanche w "Tramwaju zwanym pożądaniem" Williamsa, tytułowych postaci w "Antygonie" Sofoklesa, "Mirandolinie" Goldoniego, "Okapi" Grochowiaka, "Pannie Julii" Strindberga oraz Sary Bernhardt we "Wspomnieniu" Murrella, Maestry w "Trans - Atlantyku" Gombrowicza. Od 1972r. współpracuje z PWSFTviT w Łodzi. Wyreżyserowała trzy przedstawienia dyplomowe: "Lekcję" Ionesco, "Moralność pani Dulskiej" Zapolskiej, "Pokojówki" Geneta oraz "Sie kochamy" Schisgala w Teatrze Studio w Warszawie. Laureatka wielu nagród, wyróżniona najwyższymi odznaczeniami państwowymi za działalność artystyczną i pedagogiczną.



An actress, pedagogist, director and a graduate of the PWST (The State College of Theatrical Arts) in Cracow. Since 1962 she has been involved with The Stefan Jaracz Theatre in Łódź and has performed many outstanding roles: Viola in "Twelfth Night" by Shakespeare; Grusha in "The Kaukaz Chalk Circle" by Brecht; Masha in "A Pewit" by Chekhov; Rachel in "Wedding" by Wyspiański; Irma in "A Balcony" by Genet; Blanche in "A Streetcar Named Desire" by Williams; Sara Bernhardt in "A Remembrance" by Murrell; and Maestra in "Trans-Atlantic" by Gombrowicz. She has also performed the title-roles in: "Antygone" by Sophocles; "Mirandolina" by Goldoni; "Okapi" by Grochowiak; "Miss Julie" by Strindberg; and "An Old Woman Hatches Out" by Różewicz. She has been working with the PWSFTviT (The State College of Film, Television and Theatrical Arts) in Łódź since 1972 and has directed three diploma productions: "A Lesson" by Ionesco; "Mrs. Dulski's Morality" by Zapolska; "Maids" by Genet; and "Luv" by Schisgal at The Studio Theatre in Warsaw. She has been awarded the highest State distinctions for her artistic and pedagogical activities.

Fragment recenzji:

Reżyserująca "Iwonę, księżniczkę Burgunda", znakomita aktorka Ewa Mirowska znalazła w sztuce (napisanej w 1938r.) świetny materiał do bawienia widzów i refleksji, która może mieć miejsce tylko wtedy, gdy dokona się za sprawą popisowego aktorstwa. I ono jest najistotniejszym walorem przedstawienia przygotowanego w Teatrze im. S. Jaracza. Konstruując farsowe widowisko Mirowska zmierzyła się z Gombrowiczem wykazując imponujące poczucie humoru, nadając wyraz nie tylko scenom, ale poszczególnym słowom. Zajęła się tym, co w sztuce oraz w życiu wysokie, nobilitujące, a więc jakby obowiązkowo szlachetne.

Renata Sas, Express Ilustrowany

A fragment of a review:

"In her staging of "Yvonne Princess of Burgundia" (a play written in 1938), the outstanding actress, Ewa Mirowska, has found excellent material with which to entertain the spectators and to make them think it over. This is due mainly to her splendid acting which is the most notable advantage of The Stefan Jaracz Theatre's production. By constructing a farce, Mirowska faced Gombrowicz with an extraordinary sense of humour which gives extra meaning not only to the scenes, but also to particular words. She has dealt with all of the things most important in the play and in life."

Renata Sas, Express Ilustrowany

11.06. godz. 19.00
Duża Scena

Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej
31 - 010 Kraków
ul. Jagiellońska 5
tel. 12 21 29 77
dyrektor - Tadeusz Bradecki

Witold Gombrowicz **Ś L U B**



fot. Wojciech Plewiński

reżyseria
scenografia
plastyka ruchu

Jerzy Jarocki
Jerzy Juk - Kowarski
Krzysztof Jędrzysek

obsada

Ignacy (Ojciec i Król)
Katarzyna (Matka i Królowa)
Henryk (Syn i Księżę)
Władzio (Przyjaciół i Dworzanin)
Mania (Służąca i Księżniczka)
Pijak
Pijacy

Jerzy Trela
Danuta Maksymowicz
Jerzy Radziwiłowicz
Szymon Kuśmider
Dorota Segda
Krzysztof Globisz
Andrzej Hudziak,
Jan Korwin-Kochanowski
Jan Monczka
Aleksander Fabisiak
Marek Kalita
Kazimierz Borowiec
Paweł Miśkiewicz
Krzysztof Stawowy
Bolesław Brzozowski
Zbigniew Ruciński
Paweł Kruszelnicki
Alicja Bieniewicz
Małgorzata Hajewska-Krzysztofik
Beata Fudalej
Beata Paluch

Kanclerz
Szef Policji
Biskup Pandulf
Dostojnik - Zdrajca I
Dostojnik - Zdrajca II
Dostojnik - Zdrajca III
Zbir I, Lokaj I
Zbir II, Lokaj II
Dama I
Dama II
Dama III
Dama IV

Działający w Krakowie od 1781r. zawodowy teatr miejski, w 1799r. przeniósł się do nowej siedziby - zaadoptowanych dla potrzeb sceny kamienic w centrum miasta, w której do dziś funkcjonuje pod szyldem Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej.

Swe największe sukcesy w XIX w. zawdzięcza Stanisławowi Koźmianowi, dyrektorowi i kierownikowi artystycznemu, a także reżyserowi, który pracował tu w l. 1871 - 85. Wypracowany przez niego sposób kierowania zespołem, później nazywany "szkołą krakowską", wytrzymuje porównanie z Meiningerami, teatrem w Bayreuth, Comédie Française, Burgtheatre. Jego praca z aktorami w sposób zasadniczy wpłynęła na ukształtowanie się nowoczesnego stylu gry aktorskiej w Polsce, a za sprawą Heleny Modrzejewskiej także na świecie (Stany Zjednoczone, Anglia).

Po zakończeniu II wojny światowej Stary Teatr przystąpił do intensywnej pracy nad odbudową zespołu i znaczenia tej sceny. Działało tu znakomite Studio Aktorskie. Współpracę rozpoczęło wielu znakomitych aktorów, scenografów (Andrzej Pronaszko, Tadeusz Kantor), kompozytorów (Roman Palester).

W czasie dyrekcji Władysława Krzemińskiego (1957 - 1963) teatr potwierdził swe europejskie znaczenie, głównie dzięki wprowadzeniu współczesnej dramaturgii światowej i zaproszeniu do współpracy takich osobowości artystycznych jak Jerzy Grzegorzewski i Jerzy Jarocki.

W 1963r. dyrektorem teatru został Zygmunt Hübner, którego zasługą było utrzymanie poziomu i stylu wypracowanego przez poprzedników: umiejętność prowadzenia zespołu składającego się z wielu różnorodnych indywidualności, szeroki repertuar (dramat współczesny polski i obcy uzupełniany przez znaczące pozycje z klasyki), twórcza współpraca reżysera, scenografa, muzyka, aktorów. Słynna zespołowość tego teatru, zyskała szczególny wymiar w pracy reżyserskiej Konrada Swinarskiego. W okresie tej dyrekcji miał miejsce debiut Andrzeja Wajdy. Wymienieni reżyserzy - Jerzy Jarocki, Konrad Swinarski, Andrzej Wajda wraz ze scenografami - Krystyna Zachwatowicz, Lidia i Jerzy Skarżyński, Kazimierz Wiśniak; kompozytorami - Stanisław Radwan, Zygmunt Konieczny; oraz szeroką rzeszą znakomitych aktorów, wypracowali rozpoznawalny w kraju i na świecie styl Starego Teatru.

Dyrekcja Jana Pawła Gawlika (1970 - 1980) utrwaliła i rozwinęła wszelkie cechy tego modelu.

W 1980 r. dyrektorem teatru został Stanisław Radwan. Nie małe znaczenie miało wejście do zespołu nowej generacji reżyserów: Krystiana Lupa, Krzysztofa Babickiego, Rudolfa Zioly, Tadeusza Bradeckiego; scenografów: Jerzego Juka - Kowarskiego, Andrzeja Witkowskiego.

W 1990r. funkcję dyrektora objął Tadeusz Bradecki. W czasie jego dyrekcji teatr został członkiem Europejskiej Konwencji Teatralnej oraz Unii Teatrów Europejskich. Teatr dysponuje trzema scenami: Dużą (380 miejsc), Kameralną (260) i Małą (80).

The professional City Theatre has been functioning in Cracow since 1781. In 1799 it moved to the centre of the town into a tenement house, adapted to the needs of the stage, and ever since has been functioning under the name of The Helena Modrzejewska Stary Theatre.

The theatre owes its 19th century successes to Stanisław Koźmian, the director, literary manager, and stage manager who worked there from 1871 to 85. Koźmian's method of managing the Company, later on called "the Cracowian school", bears comparison to that of the Meiningerers, The Bayreuth Theatre, Comédie Française and Burgtheatre.

Koźmian's work with the actors was a radically influential factor in the creation of a modern way of acting not only in Poland but, thanks to Helena Modrzejewska, all over the world.

After World War II, The Stary Theatre began intensive work on the reconstruction of the company and the importance of the stage. Many excellent actors, scenographers (Andrzej Pronaszko, Tadeusz Kantor) and composers (Roman Palester) started work with the Theatre and a Theatrical Studio has functioned there with great success.

Under Władysław Krzemiński's direction (1957 - 1963) the Theatre confirmed its European prominence, mainly thanks to the introduction of contemporary world drama and the invitation of artistic personalities such as Jerzy Grotowski and Jerzy Janicki.

In 1963 Zygmunt Hübner took the post of director. His main contribution was to maintain the method and level achieved by his predecessors. With great success he managed a company comprising many various individuals, provided a wide repertoire (Polish and foreign drama supplemented by significant classical items) and creatively coordinated the work of stage manager, scenographers, musicians and actors.

The famed team spirit of this company reached a special dimension in Konrad Swinarski's directing work. Under his direction Andrzej Wajda made his debut.

The Stary Theatre's unique style, which is recognizable in Poland and all over the world, has been a creation of stage managers such as Jerzy Jarocki, Konrad Swinarski and Andrzej Wajda; scenographers such as Krystyna Zachwatowicz, Lidia and Jerzy Skarżyński and Kazimierz Wiśniak; composers such as Stanisław Radwan and Zygmunt Konieczny; as well as the large number of actors.

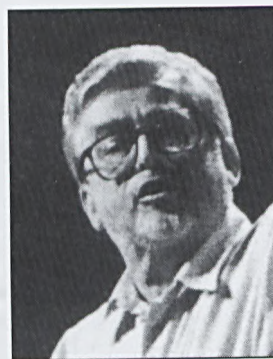
The writer Jan Paweł Gawlik's time as director (1970 - 1980) consolidated and developed the Theatre's distinctive features.

In 1980 Stanisław Radwan became the Theatre's director. At this time some stage managers and scenographers of a new generation joined the company and this was of great value to the Stary Theatre. The former included Krystian Lupa, Krzysztof Babicki, Rudolf Ziolo and Tadeusz Bradecki, and the latter Jerzy Juk-Kowarski and Andrzej Witkowski.

In 1990 Tadeusz Bradecki took over the post of director. Under his direction the Theatre became a member of the European Theatrical Convention, and off the Union of European Theatres.

The Theatre has three stages at its disposal: the grand stage (with 380 seats), the small audience stage (with 200 seats) and the small stage (with 80 seats).

Jerzy Jarocki



Urodzony w 1929r. w Warszawie, jeden z najwybitniejszych dziś reżyserów teatru polskiego. Po ukończeniu wydziału aktorskiego krakowskiej PWST wyjechał na studia reżyserskie do Państwowego Instytutu Sztuki Teatralnej GITIS w Moskwie. Jego pracą dyplomową było zrealizowane tam w 1957r. przedstawienie "Wyjatek i reguła" Brechta. Po powrocie do Polski zadebiutował w 1957r. "Balem manekinów" Jasieńskiego w Teatrze im. S. Wyspiańskiego w Katowicach. Z teatrem tym współpracował w latach 1957 - 63 i reżyserował tam m.in. "Miłość i gniew" Osborne'a, "Policję" Mrożka, "Widok z mostu" Millera, "Po długim dniu zapada noc" O'Neill, "Łaźnię" Majakowskiego. W okresie pracy w Katowicach przygotował prapremierę "Ślubu" Gombrowicza w Studenckim Teatrze STG w Gliwicach 1960r.

Od 1962r. jest etatowym reżyserem Starego Teatru. W 1964r. zrealizował tu polską prapremierę "Matki" Witkacego, sukcesem był spektakl "Tango" Mrożka 1966, nagrodzony na festiwalu we Wrocławiu i gorąco przyjęty również przez publiczność Kolonii.

Trudno wymienić wszystkie znakomite spektakle Jarockiego, było ich wiele i nie tylko na scenach Starego Teatru, ale również Teatru Dramatycznego w Warszawie, Teatru Współczesnego we Wrocławiu. Znany jest nie tylko w Polsce lecz także w Europie - reżyserował i popularyzował sztukę polską w Niemczech, Szwajcarii, Jugosławii, ZSRR.

Specjalność reżyserska Jerzego Jarockiego to współczesna dramaturgia polska - niewątpliwie to najwybitniejszy realizator Gombrowicza - "Ślub" (kilkanaście inscenizacji), Witkacego - "Matka", "Szewcy", Mrożka - "Tango", "Rzeźnia", "Garbus", "Pieszko", "Portret", Różewicza "Wyszedł z domu", "Moja córka", "Na czworakach". A także dramaturgia rosyjska i radziecka, m.in. Czechowa "Wujaszek Wania", "Wiśniowy sad", "Płatonow", Babla "Zmierzch", Gogola "Revizor", Erdmana "Samobójca".

Jest znakomitą wychowawcą aktorów pracując od 1966r. jako wykładowca w krakowskiej PWST. Ze studentami tej uczelni przygotował m.in. przedstawienie "Pluskwy" Majakowskiego, "Gry w zabijanie" Ionesco, "Króla Ubu" Jarry'ego, "Pieszko" Mrożka. Ostatnie jego realizacje w Starym Teatrze to: "Mord w katedrze" Eliota, "Życie jest snem" Calderona, "Słuchaj Izraelu" Sity, "Sen srebrny Salomei" Słowackiego.

Jerzy Jarocki is one of the most outstanding theatrical directors in Poland. He was born in 1929 in Warsaw. Having graduated from the Drama Department at the PWST (The State College of Theatrical Arts) in Cracow in 1952, he attended The National Institute of Theatrical Art GITIS in Moscow where he studied direction. Produced at the Institute, the performance by Brecht "An Exception and a Rule" was his dissertation in 1957. In the same year, back

in Poland, he made his debut at The Stanisław Wyspiański Theatre in Katowice, where he staged "Bal manekinów" (A Ball of Mannequins) by Jasieński. He worked with the Katowice theatre from 1957 to 1963 and directed, among others, "Love and Anger" by Osborne, "The Police" by Mrożek, "The View from the Bridge" by Miller, "Long Day's Journey into Night" by O'Neill and "Baths" by Mayakowski. In 1960 he staged a première of "The Marriage" by Gombrowicz at The Student Theatre STG in Gliwice.

Since 1962 he has been the director of The Stary Theatre in Cracow. In 1964 he staged the Polish première of "Mother" by Witkacy and in 1966 a highly successful production of "Tango" by Mrożek, which won an award at the Wrocław Festival and was warmly received by the audience in Köln.

It is hard to list all of Jarocki's splendid productions as there have been so many, not only at The Stary Theatre, but also at The Dramatyczny Theatre in Warsaw and The Współczesny Theatre in Wrocław. Jarocki is well known both in Poland and abroad having directed and popularized Polish art in Germany, Switzerland, Yugoslavia and the former Soviet Union.

Jarocki's directing speciality is the contemporary drama. Undoubtedly he is the most outstanding producer of Gombrowicz's work, but he has also directed Witkacy's "Mother"; Mrożek's "Tango", "A Slaughter-House", "A Hump-Back", "On Foot" and "A Portrait"; Różewicz's "He Left Home", "My Little Daughter" and "Crawling"; as well as Russian dramas such as "Uncle Vania" and "The Cherry Orchard" by Chekhov, "Twilight" by Babel, "An Inspector" by Gogol, and recently "A Suicide" by Erdman.

He is an excellent acting tutor and has been lecturing at the PWST in Cracow since 1966. Together with his students, he has produced, among others, "A Bed-Bug" by Majakowski, "Games into the Killed" by Ionesco, "Ubu King" by Jarry and "On Foot" by Mrożek.

His latest productions at The Stary Theatre have included "Murder in the Cathedral" by Eliot, "Life Is a Dream" by Calderon, "A Portrait" by Mrożek, "Listen, Israel" by Sity and "Salomea's Silver Dream" by Słowacki.

9.06. godz. 19.00
Scena Kameralna



fot. Catherine Brisset- Beauredon

Le Sorano
Théâtre National de Toulouse
Midi - Pyrenees
35 allées Jules Guesde - B.P. 449
31009 Toulouse
tel. 0033 61 52 95 50
dyrektorzy - Jacques Rosner
Gerard Lion
Richard Coconnier

Warsztaty

oparte na
ŚLUBIE,
TRANS-ATLANTYKU,
FERDYDURKE,
OPERETCE
Witolda Gombrowicza
HAMLECIE
William Shakespeare'a
GOMBROWICZ W ARGENTYNIE
Rity Gombrowicz

Workshop

Based on
THE MARRIAGE,
TRANS-ATLANTIC,
FERDYDURKE,
OPERETTA
by Witold Gombrowicz
HAMLET
by Shakespeare,
GOMBROWICZ IN ARGENTINA
by Rita Gombrowicz

reżyseria

Jacques Rosner

udział biorą

Valérie Regis
Dylan Jones
Emmanuel Texerau
Frederic Maragnani
Frederic Klein
Jean-Paul Diaz

Sorano jest regionalnym teatrem państwowym, prowadzonym przez trzech reżyserów Jacquesa Rosnera, Gerarda Lion, Richarda Coconnier.

W repertuarze znajdują się zarówno klasyka, jak i dramat współczesny. W ostatnich sezonach Jacques Rosner skupił grupę aktorów, wspólnie pracujących, wśród których są m.in. Marie - Christine Barrault, Andrzej Seweryn, Jean Claude Dreyfus, Simone Turck, Jean Bousquet.

Sorano udziela wsparcia pracy licznych zespołów regionu i gości u siebie najbardziej reprezentatywne dla francuskiego życia teatralnego spektakle. Teatr prowadzi też intensywną działalność mającą na celu kształcenie młodych aktorów.

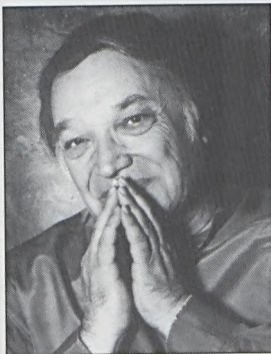
The Sorano is a regional State Theatre led by three directors: Jacques Rosner, Gerard Lion and Richard Coconnier.

Both classics and modern drama are included in its repertoire. Recently Jacques Rosner assembled a team of actors which includes Marie-Christine Barrault, Andrzej Seweryn, Jean- Claude Dreyfus, Simone Turck and Jean Bousquet.

The Sorano supports the work of numerous companies in the region, hosts the most representative productions of the French theatrical life and plays an active role in the education of its young students.

Jacques Rosner

Urodzony w 1936r. Przez wiele lat był asystentem Rogera Planchona i współtwórcą wielu wybitnych inscenizacji (m.in. "Henryka IV" Shakespeare'a, "Trzech muszkieterów" wg A. Dumasa, "Świętoszka" Moliere'a). W l. 1962 - 70 reżyserował w Théâtre de la Cité, Tuluskim Teatrze na Strychu, Théâtre National Populaire, Comédie Française, w Berlinie, Oslo. W 1971r. został mianowany dyrektorem Théâtre du Lambrequin, Państwowego Centrum Teatralnego Francji Północnej, w 1974 - dyrektorem Państwowego Konserwatorium Sztuki Dramatycznej w Paryżu. Za jego dyrekcji została przeprowadzona wielka reforma nauczania aktorstwa we Francji. W l. 1975 - 80 kierował też Młodym Teatrem Państwowym, w 1985r. objął dyrekcję Państwowego Teatru Tuluskiego Le Sorano. Zrealizował kilkadziesiąt spektakli, wśród nich sztuki Moliere'a, P. Marivaux, Racine'a, Czechowa, Brechta, Corneille'a, Vitrac'a, Szekspira, Stopparda, Hugo, Gombrowicza ("Operetka", 1970, "Iwona, księżniczka Burgunda", 1982).



Born in 1936. For many years he was Roger Planchon's assistant and a co-producer of numerous outstanding stagings which included "Henry IV" by Shakespeare, "The Three Musketeers" by Dumas and "Tartuf" by Moliere. From 1962 to 1970 he directed at The Théâtre de la Cité, The Toulouse Theatre at the Attio, The Théâtre National Populaire, Comédie Française, and also in Berlin and Oslo. In 1971 he was appointed as director of the Théâtre du Lambrequin (The National Theatrical Centre of Northern France), and in 1974 of The National Conservatory of Dramatic Art in Paris. A great reform of acting tuition was carried out under his direction. From 1975 to 1980 he also directed at The Youth State Theatre, and in 1985 he took over the management of The National Theatre of Toulouse Le Sorano.

He has staged several productions, most notably plays by Moliere, Marivaux, Racine, Chekhov, Brecht, Corneille, Vitrac, Shakespeare, Stoppard, Hugo and Gombrowicz ("Operetta" in 1970 and "Yvonne Princess of Burgundy" in 1982).

10.06. godz. 15.30
Orońsko

Warsztaty

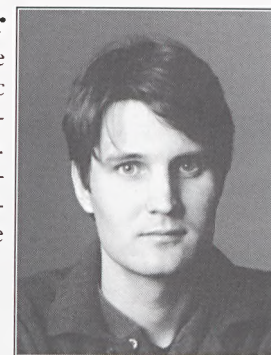
oparte na

ŚLUBIE

Witolda Gombrowicza

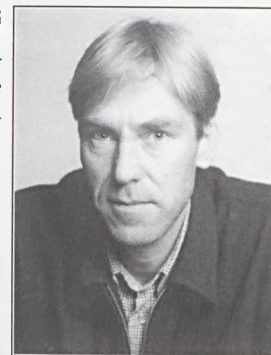
Reżyser: Karl Dunér

Urodzony w 1963r., wystawił na scenie Królewskiego Teatru Dramatycznego "Czekając na Godota" i trzy teksty Georga Pereca. Reżyserował również w innych teatrach sztuki m.in. S. Becketta, A. Strindberga, R. Queneau, L. Ahlina. Jest uważany za jednego z najbardziej twórczych młodych reżyserów szwedzkich. Jest także reżyserem filmowym.



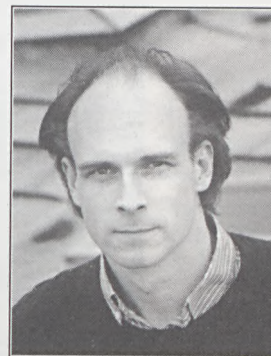
Scenograf: Peter Friij

Urodzony w 1954r., współpracował kilkakrotnie z Karlem Dunerem. Wykonywał także scenografię do spektakli teatralnych i baletowych Matsa Eka.



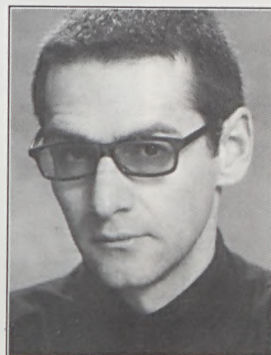
Dramaturg - scenarzysta: Magnus Florin

Urodzony w 1955r., jest dramaturgiem Królewskiego Teatru Dramatycznego od 1981r. Krytyk literacki i pisarz (ostatnia książka: "Ogród", 1995)



Choreograf: Bogdan Szyber

Choreograf Teatru Królewskiego, kierownik zespołów baletowych i autor wielu choreografii.



Kungliga Dramatiska Teatern

Box 5037

102 41 Stockholm

tel. 0046 8 66 56 100

dyrektor - Lars Löfgren

Workshop

based on

THE MARRIAGE

by Witold Gombrowicz

Director Karl Dunér

Born in 1963. He has staged Beckett's "Waiting for Godot" and three texts by George Perec (all at the Royal Dramatic Theatre). He has worked at several other theatres on plays by, among others, Samuel Becket, August Strindberg, Raymond Queneau and Lars Ahlin. He is regarded as one of the most creative young theatre directors in Sweden today.

Stage Designer: Peter Friij

Born in 1954. He has followed Karl Duner in his work and has also done stage design for choreographer and director Mats Ek.

Dramatist, script writer: Magnus Florin

Born in 1955. He has been a dramatist of The Royal Dramatic Theatre since 1981. He is also a literary critic and an author, his latest book being "The Garden" (1995).

Choreographer: Bogdan Szyber

A choreographer of The Royal Theatre, a manager of ballet companies and an author of numerous choreographies.

Aktorzy: Actors:**Björn Granath
(gra Henryka)**

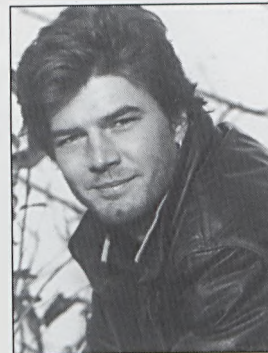
Urodzony w 1946r., jest jednym z najgłośniejszych aktorów swojego pokolenia. Posiada niezwykłą zdolność zbliżania portretów postaci z psychologicznym realizmem (bazując na artyzmie Dario Fo). Ostatnio pracował z Ingmarem Bergmanem, m.in. grał w jego "Domu lalki" i "Wariacjach Goldbergowskich".

**Kristen Henriksson
(gra Pijaka)**

Urodzony w 1946r., ma od wielu lat ustaloną opinię aktora, który gra ostro. Był aktorem Stockholm City Theatre, obecnie gra w "Opowieści zimowej" w reżyserii Bergmana.

**Jacob Eklund
(gra Władka)**

Urodzony w 1963r., jest uznawany za jednego z najbardziej utalentowanych i charyzmatycznych młodych aktorów. Został doceniony za pracę w filmie a w teatrze m.in. za grę w "Opowieści zimowej".



Królewski Teatr Dramatyczny istnieje od ponad 200 lat i spełnia rolę szwedzkiego Teatru Narodowego. Obecnie jest prowadzony jako towarzystwo akcyjne z radą dyrektorów, na czele której stoi dyrektor naczelny i artystyczny. Pozostali członkowie rady wyznaczeni są przez rząd. 30% dochodów teatru pochodzi ze sprzedaży biletów, a reszta z fundacji rządowej. Prawie 1400 przedstawień wystawianych jest na sześciu scenach każdego sezonu przed widownią, która wynosi ogólnie około 360 000 osób, w tym 50 000 to dzieci. Królewski Teatr Dramatyczny jest jednym z najbardziej znanych teatrów w Europie i stale otrzymuje zaproszenia na gościnne występy z całego świata. Organizuje również gościnne przedstawienia innych teatrów. Wysoki poziom artystyczny zawdzięcza bardzo dobrym aktorom. Kierunki w jego rozwoju wyznaczali tacy reżyserzy jak Olof Molander, Alf Sjöberg, Ingmar Bergman. W repertuarze teatr utrzymuje swoją tradycję, jako scena zarówno dla komedii jak i tragedii, począwszy od Greków aż po współczesność.

The Royal Dramatic Theatre has been functioning for over 200 years and is Sweden's National Theatre. Nowadays it operates as a stock company with a board of directors headed by a chief director and an artistic director. The other board members are assigned by the government. 30% of the Theatre's income comes from ticket sales and the rest from governmental funds. Every season there are over 1,400 performances on six stages in front of a total audience of 360,000 people, including 50,000 children. The Royal Dramatic Theatre is one of the most famous theatres in Europe and is regularly invited abroad. It owes its extremely high artistic level to the quality of its actors. Directors such as Olof Molander, Alf Sjöberg and Ingmar Bergman have been involved with the direction of its development. The Theatre follows in the tradition of staging both comedy and tragedy and its repertoire ranges from Greek Theatre to contemporary drama.

**Björn Granath
(plays Henrik)**

Born in 1946. He is one of the most renowned actors of his generation. He has an unusual capacity to combine the artistry of Dario Fo and close-up portraits of psychological realism. Recently he has worked with Ingmar Bergman on several of his latest productions such as Ibsen's "A Doll's House" and Tabori's "Goldberg Variations".

**Kristen Henriksson
(plays the Drunkard)**

Born in 1946. He was renowned for his sharp and strong acting for many years at The Stockholm City Theatre and more recently at The Royal Dramatic Theatre. At present he is appearing in Ingmar Bergman's production of Shakespeare's "The Winter Tale".

**Jacob Eklund
(plays Władek)**

Born in 1963. He is without doubt one of Sweden's most richly talented and charismatic young actors. He is renowned for his work in film and theatre and is currently appearing in Shakespeare's "The Winter's Tale".

SEMINARIUM NAUKOWE**8.06.***Włodzimierz Bolecki**Francesco M. Cataluccio**Allen Kubarski**Krzysztof Stala**Aleksander Fiut**Jerzy Jarzębski***9.06.***Olaf Kühl**Lillian Vallee**Małgorzata Smorąg**Anders Bodegard**Joanna Chojka***10.06.***Kazimierz Braun**Piotr Kłoczowski**PANEL Jan Błoński**PANEL*

Alejandro Rússovich, Jacques Rosner, Jerzy Jaroński, Tadeusz Nyczek, Waldemar Śmigajewicz

*Honorowy patronat
Honorary Patronage*

*Sekretarz naukowy
Secretary*

SEMINAR*"Gombrowicz - Witkacy - Schulz"*

*"Mit i przemiany u Brunona Schulza"
"Myth and Transformations in Bruno Schulz's Work"*

*"Gombrowicz i polska awangarda niemożliwa"
"Gombrowicz and Polish Impossible Avant-Garde"*

*"Witold Gombrowicz wobec Polski i Europy: między sarmatyzmem, projektem oświeceniowym i postmodernizmem"
"Witold Gombrowicz Is Views on Poland and Europe: Between Sarmatism, Enlightenment and Postmodernism"*

*"Forma, która może ugryźć"
"The Form, Which Can Bite"*

*"Czas opowieści - czas historii"
"The Time of the Story - The Time of History"*

*"Ciało i jego maskowanie u Gombrowicza"
"The Body and Its Masking in Gombrowicz's Work"*

*"Gombrowicz dla początkujących"
"Gombrowicz for Beginners"*

*"Utopia rzeczywistości albo Gombrowicz argentyński"
"Utopia of Reality or Argentinian Gombrowicz"*

*"Szukanie głosu Gombrowicza"
"Looking for Gombrowicz's Voice"*

*"Ja" przed lustrem - przebijanie się przez Formę u Gombrowicza i Schulza"
"I" In Front of the Mirror - Muddling Through the Form in Gombrowicz's and Schulz's Work"*

*"Moje amerykańskie doświadczenia z Gombrowiczem i Witkacym"
"My American Experiences with Gombrowicz and Witkacy"*

*"Komunikat o Operetce I"
"Bulletin on Operetta I"*

*Nowe pytania "gombrowiczologii"
New Questions of "Gombrowiczology"*

*"Gombrowicz w teatrze"
"Gombrowicz in the Theatre"*

*prof. Jan Błoński**dr hab. Jerzy Jarzębski*

Joanna Chojka

Urodzona w 1969r., absolwentka Uniwersytetu Gdańskiego. W sezonie 1991/2 kierownik literacki Teatru Muzycznego w Gdyni. Od 1993r. asystentka katedry literatury i kultury XXw. w Instytucie Filologii Polskiej UG. Jest recenzentką Gazety Wyborczej, współpracuje z "Teatrem" i "Tytułem".



Born in 1969. She is a graduate of the University of Gdańsk. During the 1991/92 season she was the Literary Manager of Teatr Muzyczny in Gdynia. Since 1993 she has been an assistant in The 20th Century Literature and Culture Department at the Polish Philology Institute, University of Gdańsk. She is a critic for the newspaper "Gazeta Wyborcza" and contributes to the monthlies "Teatr" (The Theatre) and "Tytuł" (The Title).

Małgorzata Smorąg

Urodzona w 1961r. we Wrocławiu. Absolwentka Ecole Normale Supérieure i Yale University, wykłada literaturę polską na Sorbonie. Współautorka "Gombrowicz vingt ans apres" (1989) i gombrowiczowskiego numeru "Magazine littéraire". Tłumaczka literatury polskiej (H. Grynberg, J. Iwaszkiewicz).



Born in Wrocław in 1961. She is a graduate of The Ecole Normale Supérieure and Yale University, lectures in Polish literature at the Sorbonne and is a co-author of "Gombrowicz vingt ans apres" (Gombrowicz: Twenty Years Later). She contributed to the Gombrowicz issue of "Magazine Littéraire" and has also translated the literature of H. Grynberg and J. Iwaszkiewicz.

Lillian Vallee

Pisarka, tłumaczka, lektorka anglistyki w Modesto Junior College w Kalifornii. Stopnie naukowe uzyskała na uniwersytecie kalifornijskim w Berkeley. Przełożyła na język angielski książki Zbigniewa Osińskiego ("Grotowski i jego laboratorium"), Aleksandra Wata ("Bezrobotny Lucyfer"), Adama Zagajewskiego ("Solidarność", "Samotność" i "Dwa Miasta") i Witolda Gombrowicza ("Dziennik"). Za osiągnięcia translatorskie otrzymała m. in. Nagrodę im. K. Jeleńskiego (Kultura) i Fundacji Jurzykowskiego.



the Konstanty Jeleński and Jurzykowski Foundation translation prizes, among others.

Jan Błoński

Urodzony w 1931r., profesor Uniwersytetu Jagiellońskiego, eseista, krytyk. Członek ZLP i PEN - Clubu. Laureat nagród: "Życia Literackiego", im. Kazimierza Wyki, Fundacji Kościelskich (Genewa), Fundacji Jurzykowskiego (Nowy Jork).

Wydął m.in. tomy: "Poeci i inni" (1956), "Zmiana warty" (1961), "Widzieć jasno w zachwyceniu" (1964), "Mikołaj Sęp Szarzyński a początki polskiego baroku" (1967), "Odmarsz" (1978), "Romans z tekstem" (1981), "Samuel Beckett" (z M. Kędzierskim, 1982), "Kilka myśli co nie nowe" (1985), "Forma, śmiech i rzeczy ostateczne" (1994).



Born in 1931. He is a professor at the Jagiellonian University, essayist, critic, and a member of ZLP (Polish Writers' Society) and the Pen-Club. He has also been awarded the "Życie literackie" Prize (Literary Life, a Polish periodical), the Kazimierz Wyka Prize, the Kościelskis Fund Prize (Geneva) and the Jurzykowski Fund Prize (New York). Among others, he published the following volumes: "Poeci i inni" (Poets and the Others) in 1956; "Zmiana warty" (The Change of Guards) in 1961; "Widzieć jasno w zachwyceniu" (To See Clearly in Ecstasy) in 1964; "Mikołaj Sęp Szarzyński a początki polskiego baroku"

Opracował m.in. polskie wybory szkiców Rolanda Barthesa, Georgesa Pouleta oraz tom "Proust w oczach krytyki światowej".

(Mikołaj Sęp Szarzyński and the Beginnings of Polish Baroque) in 1967; "Odmarsz" (A March-Away) in 1978; "Romans z tekstem" (An Affair with the Text) in 1981; "Samuel Beckett" (together with M. Kędzierski) in 1982; "Kilka myśli co nie nowe" (Some Thoughts, Not New) in 1985; and "Forma, śmiech i rzeczy ostateczne" (The Form, Laughter and Final Things) in 1994. Błoński has also worked on selected Polish sketches by Roland Barthes, Georges Poulet and the volume "Proust w oczach krytyki światowej" (Proust Viewed by the World Critic).

Anders Bodegård

Tłumacz literatury polskiej i francuskiej. Lektor języka szwedzkiego na Uniwersytecie Jagiellońskim w l. 1981 - 1983. Jeśli chodzi o literaturę polską przeszedł "od kapłana po błazna", czyli od ks. Józefa Tischnera po Witolda Gombrowicza. Po drodze zajmował się m.in. Torańską, Wałęsą, Michnikiem, Szymborską, Lipską, Zagajewskim. Zrobił ostatnio nowy przekład "Ślubu" dla Kungliga Dramatiska Teatern oraz trzeciego tomu "Dziennika" Gombrowicza.



A translator of Polish and French literature, Bodegård was a lecturer in the Swedish Language at the Jagiellonian University from 1981 to 1983. As far as Polish literature is concerned, he has moved "from a priest to a fool", that is from Józef Tischner to Witold Gombrowicz. On the way he also dealt with, among others, Torańska, Wałęsa, Michnik, Szymborska, Lipska and Zagajewski. Recently he has completed a new translation of "The Marriage" for the Kungliga Dramatiska Teatern and the third volume of Gombrowicz's "Diary".

Włodzimierz Bolecki

Urodzony w 1952r., krytyk, historyk i teoretyk literatury. W stanie wojennym publikował pod pseudonimem Jerzy Malewski. Pracuje w Instytucie Badań Literackich PAN w Warszawie.

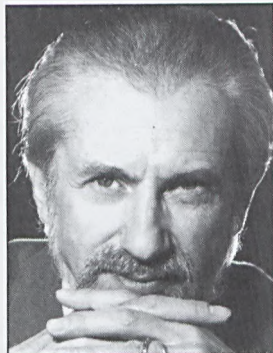
Autor książek: "Historia i biografia. Opowieści biograficzne Wacława Berenta" (1978), "Poetycki model prozy w dwudziestoleciu międzywojennym" (1982), "Widziałem wolność w Warszawie. Szkice 1982 - 1987" (1989), "Wyrok (na Józefa Mackiewicza)" (1991), "Ptasznik z Wilna" (1991), "Ciemny Staw. Trzy szkice do portretu Gustawa Herlinga - Grudzińskiego" (1991), "Preteksty i teksty. Z zagadnień związków międzytekstowych w literaturze polskiej XX wieku" (1991), "Prawdy niemiłe. Eseje" (1993), "Inny świat Gustawa Herlinga Grudzińskiego" (1994).

Autor i współautor opracowań edytorskich m.in. do utworów: Mieczysława Jastruna (Dziennik 1956 - 1958), Aleksandra Wata ("Bezrobotny Lucyfer", "Ucieczka Lotha"), Witolda Gombrowicza ("Ferdydurke").

Born in 1952. He is a critic, historian and literary theorist. During the time of Martial Law he wrote under the pen name of Jerzy Malewski. Nowadays he works in the Institute of Literary Research at The Polish Academy of Science in Warsaw and is the author of the following books: "Historia i biografia. Opowieści biograficzne Wacława Berenta" (History and Biography. Biographic stories by Wacław Berent); "Poetycki model prozy w dwudziestoleciu międzywojennym" (Poetic Model of Interwar Prose); "Widziałem wolność w Warszawie. Szkice 1982 - 1987" (I Have Seen Liberty in Warsaw. Sketches: 1982 - 1987); "Wyrok (na Józefa Mackiewicza)" (A Sentence for Józef Mackiewicz); "Ptasznik z Wilna" (A Fowler from Vilnius); "Ciemny staw. Trzy szkice do portretu Gustawa Herlinga - Grudzińskiego" (A Dark Pond. Three Sketches to Gustaw Herling - Grudziński's Portrait); "Preteksty i teksty. Z zagadnień związków międzytekstowych w literaturze polskiej XX-go wieku" (Pretexts and Texts. Some Issues of Intertextual Links in the Polish Literature of the Twentieth Century); "Prawdy niemiłe. Eseje" (Unpleasant Truths. Essays); and "Inny świat Gustawa Herlinga - Grudzińskiego" (Gustaw Herling - Grudziński's Other World). Bolecki is the author and co-author of editorial studies on the works of, among others, Mieczysław Jastrun ("Diary 1956 - 1958), Aleksander Wat ("Lucypher Unemployed" and "Loth's Escape") and Witold Gombrowicz ("Ferdydurke").

Kazimierz Braun

Reżyser, teatrolog, profesor, wykładowca Uniwersytetu Wrocławskiego, PWST w Krakowie i Wrocławiu, licznych uniwersytetów amerykańskich, m.in. New York University w Nowym Jorku, University of California w Santa Cruz, State University of New York w Buffalo, dyrektor teatrów im. J. Osterwy w Lublinie i Współczesnego we Wrocławiu.



A director, teatrologist and lecturer at Wrocław University, The State College of Theatrical Art in Cracow and Wrocław, as well as various American universities, which include the New York University, the University of California in Santa Cruz and the State University of New York in Buffalo. He has been director of The Juliusz Osterwa Theatre in Lublin and Teatr Współczesny in Wrocław. From 1961 to 1995 he has staged 133 performances, which have included TV

and a series of Norwid's plays [14 productions incorporating "Pierścień wielkiej damy" (A Great Lady's Ring) and "Za kulisami" (Behind Coulisses)]. He has also directed at The Juliusz Słowacki Theatre in Cracow and staged plays by Różewicz [18 productions incorporating "Akt przerywany" (An Interrupted Act), "Stara kobieta wysiaduje" (An Old Woman Hatches Out) and "Przyrost naturalny" (Birth-Rate). Braun has also staged plays by Wyspiański, Brecht and Shakespeare (including "Henry V", "Julius Caesar" and "King Lear"). His best known productions were: "Dziady" (Forefathers' Eve, Wrocław) in 1977 and 1982; Joyce's "Ann Livia" (Wrocław) in 1977; Gombrowicz's "Operetta" (Wrocław) in 1977; "Plague" based on Camus' work (Wrocław and Chicago) in 1983 and 1988; and Witkiewicz's "Shoe-Makers" (Los Angeles) in 1987. He has published 11 books and over 300 articles on the history and workshop issues of the theatre, including "Teatr wspólnoty" (The Theatre of Community) in 1972; "Nowy teatr na świecie" (A New Theatre in the World) in 1975; "Druga reforma teatru" (The Second Reform of the Theatre - Wrocław) in 1979; "Wielka reforma teatru w Europie" (The Grand Reform of The Theatre in Europe - Wrocław) in 1984; and "Teatr polski 1939 - 1989, obszary wolności - obszary zniewolenia" (The Polish Theatre from 1939 to 1989; Areas of Freedom, Areas of Subjugation) in 1994. He also published prose works such as the novel "Pomnik" (A Statue) in 1989; dramas such as "Bojkot" (A Boycott) in 1991; and diaries such as "Rozdarta kurtyna" (A Torn Curtain) in 1993; as well as some translations. He has been living and working in the USA since 1985.

W latach 1961 - 1995 wyreżyserował 133 przedstawienia teatralne, także w teatrze tv, w tym cykle sztuk Norwida (14 realizacji, m.in. "Pierścień wielkiej damy", "Za kulisami") i Różewicza (18 realizacji, m.in. "Akt przerywany", "Stara kobieta wysiaduje", "Przyrost naturalny"). Reżyserował także sztuki Wyspiańskiego, Brechta i Shakespeare'a (m.in. "Henryk V", "Juliusz Cezar", "Król Lir"). Do jego bardziej znanych przedstawień należały "Dziady" (Wrocław 1978, 1982), "Anna Livia" Joyce'a (Wrocław, 1977), "Operetka" Gombrowicza (Wrocław, 1977), "Dżuma" wg Camusa (Wrocław 1983, Chicago 1988), "Szewcy" Witkiewicza (Los Angeles, 1987).

Opublikował 11 książek i ponad 300 artykułów z dziedziny historii i zagadnień warsztatowych teatru, m.in. "Teatr wspólnoty" (1972), "Nowy teatr na świecie" (1975), "Druga Reforma Teatru" (1979), "Wielka Reforma Teatru w Europie" (Wrocław, 1984), "Teatr polski 1939 - 1989, obszary wolności - obszary zniewolenia" (1994). Publikował też utwory prozatorskie (m.in. powieść "Pomnik", 1989), dramatyczne (m.in. "Bojkot", 1991) i wspomnieniowe (m.in. "Rozdarta kurtyna", 1993) oraz tłumaczenia.

Od 1985r. mieszka i pracuje w Stanach Zjednoczonych.

Francesco M. Cataluccio

Urodzony w 1955r. we Florencji. Ukończył wydział filozofii we Florencji, w l. 1981 - 1986 odbywał studia doktoranckie w Instytucie Badań Literackich PAN w Warszawie. Pracuje w Wydawnictwie Feltrinelli w Mediolanie, gdzie kieruje wydaniem dzieł Gombrowicza. W 1991r., wraz z Jerzym Illgiem, wydał po polsku książkę pt.: "Gombrowicz filozof". Współpracuje z "Zeszytami Literackimi".

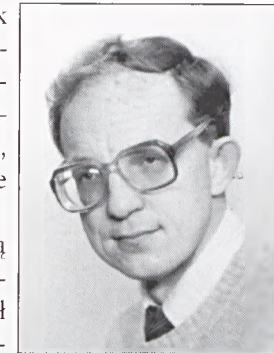


Born in Florence in 1955. He graduated from the Faculty of Philosophy in Florence and from 1981 to 1986 worked on his Ph. D. at the Institute of Literary Research in Warsaw. In 1991, together with Jerzy Illg, he published a book entitled "Gombrowicz Filozof" (Gombrowicz as a Philosopher). He contributes to "Zeszyty Literackie" (a Polish literary magazine) and is currently working for the Feltrinelli Publishing House in Mediolan, where he supervises the publication of Gombrowicz's works.

Aleksander Fiut

Urodzony w 1945r., krytyk i historyk literatury współczesnej, członek Stowarzyszenia Pisarzy Polskich, pracownik naukowy Uniwersytetu Jagiellońskiego. Wykładał na uniwersytetach w Lille, Berkeley, Bloomington, Skopje oraz w The Institute of European Studies w Wiedniu.

Przedmiotem jego zainteresowań są pogranicza literatury oraz socjologii, psychologii społecznej i antropologii. Wydał m.in.: "Dowód nietożsamości. Proza Wilhelma Macha" (1976), "Rozmowy z Czesławem Miłoszem" (1981) - przełożona na język angielski, "Moment wieczny. Poezja Czesława Miłosza" (1987, 1993), "Czesława Miłosza autoportret przekorny" (1988, 1994) - przełożona na język włoski, serbochorwacki, angielski i francuski, "Pytanie o tożsamość" (1995).



Born in 1945. He is a historian, contemporary literary critic, a member the Polish Writers' Society and a lecturer at the Jagiellonian University. He has also lectured at the Universities of Lille, Berkeley, Bloomington, Skopje and at the Institute of European Studies in Vienna. He is mainly interested in the borderlines of literature and sociology, social psychology and anthropology. He published: "Dowód nietożsamości. Proza Wilhelma Macha" (A Non-Identity Card. Prose by Wilhelm Mach) in 1976; "Rozmowy z Czesławem Miłoszem" (Conversations with Czesław Miłosz, translated into English) in 1981; "Moment wieczny. Poezja Czesława Miłosza" (The Everlasting Moment. The Poetry of Czesław Miłosz); "Czesława Miłosza autoportret przekorny" (A Wilful Self - Portrait of Czesław Miłosz) in 1988 and 1994 which was translated into Italian, Serbo-Croatian, English and French; and "Pytanie o tożsamość" (A Question about Identity) in 1995.

Jerzy Jarzębski

Urodzony w 1947r. w Bytomiu, krytyk i historyk literatury współczesnej, pracownik naukowy Uniwersytetu Jagiellońskiego. W l. 1985 - 1987 pracował równolegle jako kierownik literacki Teatru Polskiego w Bielsku - Białej. Liczne staże i wyjazdy zagraniczne, m.in. na Uniwersytecie Londyńskim i w wiedeńskim Institut für die Wissenschaften vom Menschen. Poza wyjazdami w celach naukowych jeździł też na Ukrainę i do Czech jako konsultant przy inscenizacjach teatralnych Gombrowicza i Mrożka.

Zajmuje się polską literaturą XX wieku, szczególnie prozą Witolda Gombrowicza, Stanisława Lema, Brunona Schulza, Andrzeja Kuśniewicza, Marka Hłaski, literaturą emigracyjną i kresową, twórczością młodych pokoleń. Autor książek: "Gra w Gombrowicza" (1982), "Powieść jako autokreacja" (1984), "Zufall und Ordnung. Zum Werk Stanisław Lems" (1986), "W Polsce czyli wszędzie. Szkice o polskiej prozie współczesnej" (1992) i ponad 200 rozpraw, artykułów, wstępów lub posłowi do książek oraz recenzji. Współredaktor edycji "Dzieł" Gombrowicza, redaktor serii "Dzieł" Lema, autor opracowania edycji pism Schulza, redaktor dwóch tomów (poświęconych Schulzowi i Lemowi) w niemieckiej serii Polnische Bibliothek oraz kilku wydanych w Polsce tomów zbiorowych. Laureat nagród: I Wydziału PAN, im. Aleksandra Brücknera, Fundacji Kościelskich, im. Kazimierza Wyki.

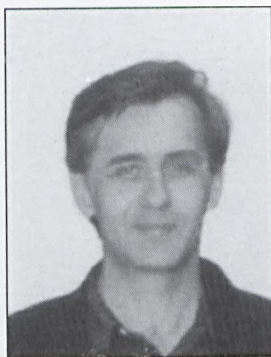


Born in 1947 in Bytom. He is a historian, contemporary literary critic and lecturer at the Jagiellonian University. From 1985 to 1987 he worked parallelly as literary director of The Polish Theatre in Bielsko-Biała. He has travelled abroad and had foreign training at, among others, the London University and the Institut für die Wissenschaften vom Menschen in Vienna. Besides trips with a research aim, he has also been to the Ukraine and the Czech Republic as a consultant in productions of Gombrowicz's and Mrożek's plays. He deals with Polish twentieth century literature, especially with the prose of Witold Gombrowicz, Stanisław Lem, Bruno Schulz, Andrzej Kuśniewicz, Marek Hłasko, emigrant and border-areas of literature and the creation of young generations. He is the author of the following books: "Gra w Gombrowicza" (A Game of Gombrowicz, 1982); "Powieść jako autokreacja" (A Novel as a Self-Creation, 1984); "Zufall und Ordnung Zum Werk Stanisław Lems" (Chance and Order in the World of Stanisław Lem, 1986); "W Polsce czyli wszędzie. Szkice o polskiej prozie współczesnej" (In Poland That Is Everywhere. Sketches on Contemporary Polish Prose, 1992); and over 200 papers, articles, prefaces and afterwords of books or reviews. He has co-edited "Works" by Gombrowicz, edited a series of "Works" by Lem, two volumes devoted to Schulz and Lem in the German series Polnische Bibliothek and a few collective volumes published in Poland, and written an edition of Schulz's writings. Jarzębski has been awarded The PAN Prize (The Polish Academy of Science), The Aleksander Brückner Prize, The Kościelskis Fund Prize and The Kazimierz Wyka Prize.

Piotr Kłoczowski

Członek zespołu "Res Publica Nowa", współpracownik "Zeszytów Literackich", wykładowca PWST w Warszawie, edytor, kurator serii "Archiwum Kultury" wydawanej przez Wydawnictwo "Czytelnik".

Wydął m.in. dzienniki Józefa Czapskiego, przygotowuje tom esejów i korespondencji Konstantego Jeleńskiego.



A member of the editorial staff of "Res Publica Nova", he contributes to "Zeszyty Literackie" (a literary monthly). He is a lecturer at The State College of Theatrical Art in Warsaw, and the editor of the series "Archives of Culture" published by the "Czytelnik" Publishing House. His publications have included "Journals" by Juliusz Czapski. He is currently preparing a volume of Konstanty Jeleński's essays and letters.

Allen Kuharski

Urodzony w Wisconsin w 1958r. Teatrológ i reżyser, pracuje w Theatre Studies Program w Swarthmore College. Stypendysta na Wydziale Scenografii ASP (1981), doktorat robił na Wydziale Sztuki Dramatycznej w Berkeley na temat twórczości Gombrowicza i Kantora. Reżyserował m.in. "Zabawę" S. Mrożka, "Białe małżeństwo" T. Różewicza, "Dziady" cz. II A. Mickiewicza, "Ofiary obowiązku" E. Ionesco. Tłumaczył "Historię" Gombrowicza (z D. Bukowskim).

Obecnie pracuje nad książką poświęconą twórczości Gombrowicza.



Born in Wisconsin in 1958. He is an Assistant Professor and the Resident Director of the Theatre Studies Programme at Swarthmore College. He was a Fulbright Scholar in scenography at the Warsaw Academy of Fine Arts in 1981, received a Ph. D. from the Department of Dramatic Art at Berkeley and wrote his dissertation on Witold Gombrowicz and Tadeusz Kantor. He has directed Mrożek's "Zabawa" (The Party), Różewicz's "Białe małżeństwo" (White Marriage), Mickiewicz's "Dziady" cz. II (Forefathers' Eve, part II) and Ionesco's "The Victims of Duty". He has also translated Gombrowicz's "History" (together with Dariusz Bukowski). He is currently working on a book on Gombrowicz's drama-writing.

Olaf Kühl

Urodzony w 1955 w Wilhelmshaven, tłumacz, sławista.

Autor licznych przekładów z literatury polskiej (m.in. Wacław Berent, Władysław Reymont, Witold Gombrowicz, Adam Zagajewski, Kazimierz Brandys, Jan Kott, Wiktor Woroszyński), rosyjskiej (Aleksander Kabakov, Ivan Punin) oraz serbochorwackiej (Bojan Pejić).

Autor publikacji na temat polskiej literatury ("Kindlers Literaturlexikon", wprowadzenie do "Ozimy" Berenta, o twórczości Gombrowicza).

Praca doktorska u prof. W. Kośny pt.: "Styl przytłumienia" (o Gombrowiczu, 1994).

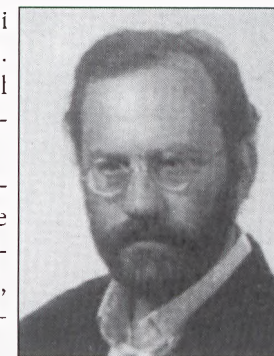


Born in 1955 in Wilhelmshaven. He is a translator and slavist and the author of numerous translations from Polish literature (which have included the works of Wacław Berent, Władysław Reymont, Witold Gombrowicz, Adam Zagajewski, Kazimierz Brandys, Jan Kott and Wiktor Woroszyński), Russian literature (which have included the works of Aleksander Kabakov and Ivan Punin) and Serbo-Croatian literature (which have included the works of Bojan Pejić). He is also the author of publications on Polish literature ["Kindlers Literaturlexikon", an introduction to Berent's "Ozimina" (Winter-Corn), and on Gombrowicz's work]. His doctoral dissertation on Gombrowicz, promoted by professor W. Kośna, was entitled "Styl przytłumienia" (The Style of Suppression, 1994).

Tadeusz Nyczek

Urodzony w 1946r., krytyk literacki i teatralny; kierownik literacki Teatru im. J. Słowackiego w Krakowie, współwłaściciel galerii sztuki, wykładowca PWST w Krakowie.

Autor kilku książek o literaturze ("Powiedz tylko słowo", "Emigranci"), teatrze ("Pełnym głosem". Teatr studencki w Polsce 1970 - 75", "Lakierowanie kartofla", "Rozbite lustro"), sztuce ("Zdzisław Beksiński").



Born in 1946. He is a literary and theatre critic, the literary director of The Juliusz Słowacki Theatre in Cracow, co-owner of an art gallery and a lecturer at the PWST (The State College of Theatrical Arts) in Cracow. He has written books on literature [such as "Powiedz tylko słowo" (Say a Word), "Emigranci" (Emigrants)] and on the theatre [such as "Pełnym głosem. Teatr studencki w Polsce 1970 - 75" (In a Loud Voice: the Student Theatre from 1970 - 75), "Lakierowanie kartofla" (Varnishing of a Patatoe), "Rozbite lustro" (A Broken Mirror)] and on art ["Zdzisław Beksiński"].

Alejandro Rússovich

"Russo jest dla mnie wcieleniem argentyńskiej genialnej antygenialności. Podziwiam. Mechanizm mózgowy - bezbłędny. Inteligencja - świetna. Chwytność i chłonność. Wyobraźnia, polot, poezja, humor. Kultura. Odczucie świata swobodne, bez kompleksów..."

Witold Gombrowicz,
Dziennik 1953 - 56

Urodzony w 1925r. w Goya, w rodzinie właścicieli ziemskich. Matka jego jest pochodzenia włoskiego, ojciec jugosłowiańskiego. Po studiach filozoficznych i medycznych Rússovich został profesorem filozofii. Jest jedynym człowiekiem w Argentynie, z którym Gombrowicz mieszkał i "dzielił życie".

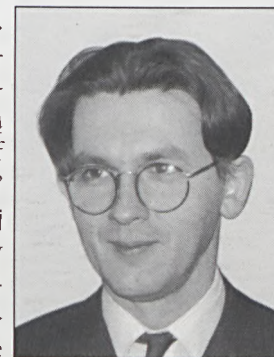
"For me Russo is an embodiment of genial, Argentinian antigeniality. I admire him. His intellectual mechanism is perfect. He has imagination, poetry and a sense of humour and culture. His sense of the world is so easy, without complexes"

Witold Gombrowicz,
Diary 1953 - 56

Born in 1925 in Goya, into a family of landowners. His mother was of Italian origin and his father Yugoslavian. After studying philosophy and medicine, he became a professor of philosophy. Rússovich is the only person, with whom Gombrowicz lived and "shared his life" in Argentina.

Krzysztof Stala

Urodzony w 1955r. w Częstochowie. Pracownik naukowy Uniwersytetu Sztokholmskiego, Instytutu Języków Słowiańskich. W 1993r. obronił pracę doktorską "On the Margins of Reality. Paradoxes of Representation in Bruno Schulz's Fiction" (w przygotowaniu polskie wydanie tej książki). Jest również autorem artykułów i esejów o Schulzu, Miłoszu. Pracuje obecnie nad książką poświęconą dialogowi kultury polskiej z Europą w drugiej połowie XX wieku. Od 1985r. mieszka i pracuje w Sztokholmie.



Born in 1955 in Częstochowa. He is a lecturer at the Stockholm University at the Institute of Foreign Languages. He had the Ph. D. and wrote his dissertation undertitled "On the Margins of Reality. Paradoxes of Representation in Bruno Schulz's Fiction" (Polish edition is being prepared). He is also the author of articles and essays on Schulz and Miłosz. He is currently working on a book devoted to a dialogue between Polish culture and Europe of the second half of the twenties century. He has been working and living in Stockholm since 1985.

8.06. godz. 16.00
Muzeum
Sztuki Współczesnej

WYSTAWY EXHIBITIONS



"Sonata b" fot. Wojciech Plewiński



"Witkacy - Autoparodia" fot. Wojciech Plewiński

Teatr Stanisława Ignacego Witkiewicza
34 - 500 Zakopane
ul. Chramcówki 15
tel. 165 68 297
dyrektor - Andrzej Dziuk

WITKACY W TEATRZE ZAKOPIAŃSKIM. TEATR WITKACEGO W ZAKOPANEM

Komisarz (The Commissar)

Maciej Berbeka

"Ja nie jestem nic a nic dziwny. Jestem artystą - to wiem.
Komponuję, bo muszę."

S. I. Witkiewicz, Sonata Belzebuba

Wierny przesłaniu swego patrona Stanisława Ignacego Witkiewicza, ostatniego polskiego Absolutysty, Teatr w Zakopanem realizuje spektakle odwołując się do potrzeby uczuć metafizycznych współczesnego człowieka, potrzeby tyleż żarliwej, co skrywanej. Misteria dotyczące Tajemnicy Istnienia powstają zarówno w oparciu o klasyczne dziedzictwo teatru (Sofokles, Marlowe, Calderon), jak i teksty współczesne. Ich przeciwwagą są przedstawienia proponujące widzom wspólną grę, zabawę. Pomysł, żywiołowość i maestria sztuki aktorskiej stają się sposobem uruchomienia wyobraźni - czyż nie najpiękniejszego z duchowych bogactw człowieka?

W ciągu 10 lat istnienia Teatr zrealizował 35 premier, w tym 6 adaptacji utworów Witkacego: "Pragmatyści", 1984; "Witkacy - Autoparodia" Niesmaczny góralsko - ceperski skecz. Zakopiarczykom (prawdziwym?) poświęcone, 1985; "Sonata b" wg "Sonaty Belzebuba", 1985; "Katzenjammer" na podstawie "Matki", 1990; "Wyzwolenie Nowe", 1992; "OL 12 - 7 StEG, Wien" na motywach "Szalonej lokomotywy" oraz tzw. sytuacji à la Witkacy, 1994.

"I am not weird, absolutely not. I am an artist - this is what I know. I compose, because I have to."

S. I. Witkiewicz, Sonata Belzebuba

Faithful to the premise of its' patron, Stanisław Ignacy Witkiewicz, the last Polish Absolutist, the Zakopane Theatre stages productions which call upon contemporary human's need for metaphysical feelings, the need which is ardent and hidden. The mystery plays, which touch upon the Mystery of existence, are based both on classical heritage of the theatre (Sophocles, Marlowe, Calderon), and contemporary texts. Their counterbalance are the spectacles, that offer a game and joy to the spectators. An idea, spontaneousness and mastery skill of acting become a way of awakening imagination which is, after all, the most beautiful from human spiritual richness. During 10 years of its existences, the Theatre has produced 35 premieres, including 6 adaptations of Witkacy's work: "Pragmatists", 1981, "Witkacy - An Autoparody", "Disgusting Sketch". Devoted to (Real?) Zakopaners, 1985, "B Sonata" based on "Belzebub's Sonate", 1985, "Katzenjammer" (A Hang - Over), based on "Mother", 1990, "A New Liberation", 1992 and "OL 12 - 7 STEG, Vienna" based on motifs of "A Crazy Locomotive" and, so called, situations à la Witkacy, 1994.

8.06. godz. 16.00
Muzeum
Sztuki Współczesnej

WYSTAWY EXHIBITIONS

Galeria Alicji i Bożeny Wahl
Warszawa

Jan Lebenstein BABYLIONY I INNE GWASZE I RYSUNKI

Urodzony w 1930r. w Brześciu Litewskim. Studiował malarstwo w Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie u Kazimierza Tomorowicza, Eugeniusza Eibischa i Artura Nachta - Samborskiego, dyplom 1954. W 1959r. otrzymał Grand Prix de la Ville de Paris na "Prémieri Biennale de Jeunes" w Paryżu; wyjechał wówczas do Paryża i od tego czasu tam mieszka i pracuje. Uprawia malarstwo, grafikę i ilustrację. Od pierwszej wystawy indywidualnej w Warszawie, w Teatrze na Tarczyńskiej w 1956r., miał ponad 60 wystaw indywidualnych w Polsce, Francji, Włoszech, USA, Holandii, Belgii, Niemczech, Norwegii, Danii, Szwecji; w Polsce m.in. w 1992r. wielką retrospektywę w warszawskiej Zachęcie i Muzeach Narodowych we Wrocławiu i Krakowie.

Born in 1930 in Brześć Litewski. He studied arts at The Academy of Arts in Warsaw and was a student of Kazimierz Tomorowicz, Eugeniusz Eibisch and Artur Wacht - Samborski, graduated in 1954. In 1959 he was awarded the Grand Prix de la Ville de Paris at the "Pémieri Biennale de Jeunes" in Paris. At this time he left to Paris and has been living and working there ever since. He practices painting, graphics and an illustration. He has had over 60 individual exhibitions in Poland, France, Italy, USA, Holland, Belgium, Germany, Norway, Denmark, Sweden since the time of his first individual exhibition in Warsaw. In 1992 he had a great retrospective in the Warsaw's Zachęta Museum and in the National Museum in Wrocław and Cracow.

8.06. godz. 17.00
WOKiSZ "Resursa"

GOMBROWICZOWE DZIEDZICTWO

**Wystawa biograficzna poświęcona
rodzom Gombrowiczów i Pruszków**

**A Biographic Exhibition devoted to
hauses of the Gombrowicz and the
Prussaks**

Komisarz (The Comissar)
Aranżacja plastyczna
(Art Arrangement)

**Katarzyna Posiadała
Elżbieta Raczowska**

7.06. godz. 17.00
Duża Scena

FESTIWALOWI TOWARZYSZA

THE FESTIVAL IS
ACCOMPANIED BY

"Sposoby słuchania kwartetów. - Staram się czasem związać je z innym wiekiem, nawet z inną płcią. Próbuję wyobrazić sobie, że cis - moll został skomponowany przez chłopca dziesięcioletniego, albo przez kobietę. Próbuję też słuchać czwartego, jak gdyby został stworzony z trzynastym. Aby uzyskać osobisty stosunek do każdego z instrumentów, wyobrażam sobie, że ja jestem pierwszy skrzypek, Quilomboflor gra na altówce, wiolonczelę dzierży Gomozo a drugie skrzypce - Beduino. Jest też wspaniałe słuchać kwartetu, jak gdyby był jednym instrumentem - wówczas się ocenia rozległość skali i bogactwo barw. Wymyślam im nazwy: ósmy, na przykład, nazwałem "malinowym" (ze względu na tonację w pierwszym allegro), a czternasty "nietzscheańskim" (bo taki pograniczny). Nie ma dzieciństwa, które by nie mogło posłużyć do ekscytacji odczuwania."

Witold Gombrowicz, Dziennik 1957 - 1961

"The ways of listening to the quartets. - Sometimes I try to associate them with a different age, or even with a different sex. I try to imagine that the cis - minor had been composed by a ten - year - old boy, or by a woman. I also try to listen to the fourth one as if it had been created together with the thirteenth one. To achieve a personal attitude towards particular instruments. I imagine that I am the first violin player, that Quilomboflor plays the viola, Gomozo has the cello and Beduino the second violin. It is also incredible to listen to the quartet as if it was one instrument. Only then is it possible to evaluate the scope of the scale and richness of tunes. I make up their names: for example I named the eighth one "raspberry - like" (for the tune of the first allegro), and the fourteenth one "nietzschean" (for it is on the border line). There is no childhood which cannot be used to excite the feel."

Witold Gombrowicz, Diary 1957 - 1961

KWARTET WILANOWSKI

Tadeusz Gadzina	pierwsze skrzypce
Paweł Łosakiewicz	drugie skrzypce
Ryszard Duż	altówka
Marian Wasiółka	wiolonczela

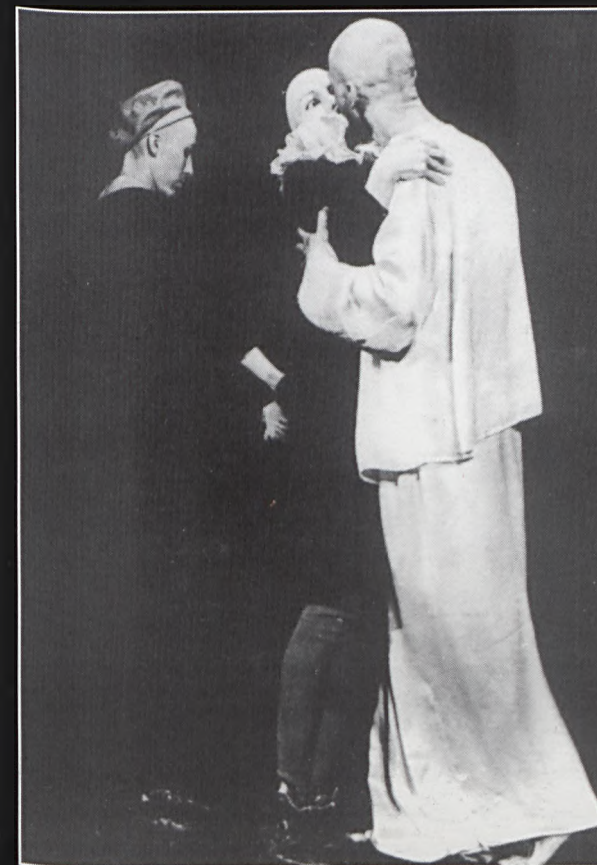
Ludwig van Beethoven
KWARTET SMYCZKOWY
op. 18 nr 3

Karol Szymanowski
KWARTET SMYCZKOWY
op. 56

8.06. godz. 21.00
Scena Kameralna

FESTIWALOWI TOWARZYSZA

THE FESTIVAL IS
ACCOMPANIED BY



reżyseria
światło
dźwięk

Anton Adasinski
Wadim Gołobow
Jewgienij Rożkow

aktorzy

Tatiana Chabarowa
Elena Jarowaja
Anton Adasinski,
Aleksiej Merkuszew
Adriano Milani

Teatr DEREVO

Via Cetille 77
500 22 Greve (Firence)
tel. 0039 55 85 447 81
dyrektor - Anton Adasinski

JEŹDZIEC

Założony w 1988r. teatr DEREVO jest jednym z najbardziej znanych teatrów studyjnych Rosji. Afabularne, improwizowane spektakle DEREVA są zbudowane z poetyckich i groteskowych żywych obrazów. Aktorzy wykorzystują różne style i techniki: od kłownady do tańca nowoczesnego. Źródłem tych inspiracji są tradycje rosyjskich skomorochów, commedia dell' arte i japoński taniec *butoh*. Artyści wyrażają bunt przeciw konwencjom i stereotypom oddzielającym człowieka od biologicznego i duchowego doświadczenia egzystencji. DEREVO występowało na międzynarodowych festiwalach w Londynie, Lipsku i Jerozolimie. Odbiło tournée po Stanach Zjednoczonych, Holandii, Niemczech, Włoszech, Austrii i Danii. Kilkakrotnie gościło w Polsce (Warszawa, Łódź, Poznań, Jelenia Góra).

Founded in 1988, the theatre DEREVO is one of the most famous studio theatres in Russia. Afabular, improvised spectacles of DEREVO are built of grotesque and lively pictures. The actors use various styles and techniques: from clown shows to modern dance. The source of these inspirations are traditions of Russian "skomorochy" (i.e. rumbling jugglers), commedia dell' arte and a Japanese dance "butoh". The artists protest against conventions and stereotypes which separate a human being from his biological and spiritual experience of existence. DEREVO has performed at festivals in London, Leipzig and Jerusalem. It has also had a tournée all over the USA, Holland, Germany, Italy, Austria, and Denmark, and has been received in Poland several times (in Warsaw, Łódź, Poznań, Jelenia Góra).

Anton Adasinski

Urodzony w 1959r. na Syberii, dzieciństwo spędził w Leningradzie. W 1982r. rozpoczął pracę w Teatrze Licedei jako aktor i reżyser. Współtwórca legendarnej grupy muzyków i aktorów Avia, działającej w l. 80 -tych w Leningradzie. W 1985r. opuścił Licedei by utworzyć własne studio teatralne. Po dwóch latach spośród swych uczniów wybrał aktorów, z którymi założył Teatr DEREVO.

Born in 1959 in Siberia, he spent his childhood in Leningrad. In 1982 he started work at the Licedei Theatre as an actor and director. He was a co-founder of a legendary group of musicians and actors, Avia, which performed in the eighties in Leningrad. In 1985 he left the Licedei, to create his own theatrical studio. Two years later he chose some actors from among his students and created the DEREVO theatre with them.

Fragment recenzji:

"Aktor był najważniejszy. Nie tylko dlatego, że całe przedstawienie można odczytać jako obrachunki aktora z całą dotychczasową teatralną przeszłością, wędrówką przez różne konwencje i tematy. (...) Piątka aktorów występujących w "Jeźdźcu" to świetne instrumenty, na których można zagrać każdą teatralną wariację, przeprowadzić dowolną transformację. Dwie aktorki mają nawet ogolone głowy, jakby po to, by ich gra brzmiała czysto w każdej tonacji i w każdym stroju. Przedstawienie bezwzględnie tego wymaga. Grane w niemal pustej ciemnej przestrzeni stanowi ciąg groteskowych scen. Nieustannie zmienia nastrój. (...) Wszystko może się zdarzyć w tym teatrze pięknie rozwijającym swą poetycką opowieść."

Piotr Gruszczyński, Gazeta Wyborcza

A fragment of a review:

"It was the actor who was the most important. It is not the only reason why all of these performances might be interpreted as an actor's reckoning with all hitherto theatrical past, or a wandering through various conventions and themes (...). The five actors performing in "The Rider" are great instruments that you can play with various theatrical variations and do any transformations. Surprisingly enough, two of the actresses have shaved heads. It seems that everything is done to make their acting sound clear in every tune and in every costume. Everything is done because the spectacle demands it utterly. Performed in an almost empty, dark space, the performance makes a sequence of grotesque scenes. It continually changes the mood. (...) Everything may happen in this theatre, which unfolds its poetic story so beautifully."

Piotr Gruszczyński, Gazeta Wyborcza

9.06. godz. 15.00
MCKiM

FESTIWALOWI TOWARZYSZĄ

**THE FESTIVAL IS
ACCOMPANIED BY**

WYSTAWA EXHIBITION

GOMBROWICZ - IMPRESJE RYSUNKOWE

Komisarz (The Commisar) **Andrzej Markiewicz**

**Wiesław Janasz
Krzysztof Mańczyński
Janusz Popławski
Jerzy Teper
Adam Wieczorek**

F I L M Y F I L M S

7.06. godz. 10.00 i 17.45
Kino Studyjne HEL

8.06. godz. 10.00 i 17.45
Kino Studyjne HEL

9.06. godz. 10.00 i 17.45
Kino Studyjne HEL

FERDYDURKE

reżyseria (directed by): Jerzy Skolimowski

POŻEGNANIE JESIENI

reżyseria (directed by): Mariusz Trelński

SANATORIUM POD KLEPSYDRĄ

reżyseria (directed by): Wojciech J. Has

Organizator (Organizer):

**TEATR POWSZECHNY
im. JANA KOCHANOWSKIEGO**

26 - 600 Radom
Plac Jagielloński 15
tel. 48 237 23 (Sekretariat - Secretary)
48 31 40 10 (Centrala - Operator)
fax 48 279 27

Biuro Organizacyjne festiwalu (Festival Office)

tel 48 63 96 42
48 213 - 66

Współorganizatorzy (Co-organizers):

Wojewoda Radomski
Prezydent Miasta Radomia
Ministerstwo Kultury i Sztuki
Ambasada Królestwa Szwecji Warszawa
Swedish Institut Stockholm
Association Française d'Action Artistique
Ministère des Affaires Étrangères Paris
Centrum Rzeźby Polskiej Orońsko
Wojewódzka Biblioteka Publiczna Radom
Muzeum Okręgowe Radom
Muzeum Wsi Radomskiej
Fundacja Teatru Radomskiego

Sponsorzy (Sponsors):

Polskie Linie Lotnicze LOT S.A.
Biuro Rezerwacji i Sprzedaży w Radomiu
Powszechne Towarzystwo
Ubezpieczeniowe ENERGOASEKURACJA
Zakład Transportu Energetyki
Gazeta Wyborcza
Towarzystwo Ubezpieczeń i Reasekuracji
S.A. WARTA
Wojewódzkie Przedsiębiorstwo
Energetyki Ciepłej
TECHMATRANS
PBK S.A. Warszawa I O/Radom
Zakład Energetyczny S.A.
Skarżysko - Kamienna
Odlewnia Żeliwa "Agata" Kuczki
Drukarnia Multi - Color
Zakład Transportu Miejskiego
Bank Energetyki S.A.
Radio Dla Ciebie
Polskie Radio. Radio Kielce S.A.
Coca - Cola
Duet - Hurtownia Alkoholi
EXBUD - Centrum Skóry
Fundacja Bühnera
Browary Wareckie
Cementownia Wierzbica

Dyrektor festiwalu (Festival Director)

Wojciech Kępczyński

Zastępca dyrektora (Deputy Director)

Maciej Bargiełowski

Sekretarz festiwalu (Festival Secretary)

Dorota Kolano

Rzecznik prasowy (Spokesman)

Janusz Majcherek

Biuro Organizacyjne (Organization Office):

Koordynacja (Coordination)

Dorota Kolano

Kierownik techniczny (Technical Manager)

Tadeusz Kobiółka

Kierownik pracowni elektroakustycznej
(Electroacoustics Workshop Manager)

Marek Zielonka

Obsługa sceny (Stage Service)

Janusz Młynarczyk

Finanse (Finances)

Maria Rojek

Hotele (Accommodation)

Dorota Duźbabeł

Kierownik transportu (Transport Manager)

Paulina Jamska

Biuro Obsługi Widzów (Audience Service Office)

Jolanta Janus

Biuro Tłumaczy (Translators' Office)

Alicja Choińska

Jolanta Dziwirek

Recepcja (Receptionist)

Małgorzata Kalamat

Grażyna Kunc

Redakcja folderu (Edition of the Programme)

Dorota Kolano

Tłumaczenie (Translation)

Monika Kłodzińska

Konsultacja językowa (The Language Consultant)

Paul Round

Projekt okładki i plakatu (Design of the Cover and Poster)

Wiktor Sadowski

Fot.skład i druk: multi**COLOR** Radom, ul. 25 Czerwca 53, tel. (0-48) 251 51 w. 46

CEMENTOWNIA



*...jesteśmy po to, aby Państwo byli zadowoleni
z komunikacji miejskiej...*



Zarząd Transportu Miejskiego

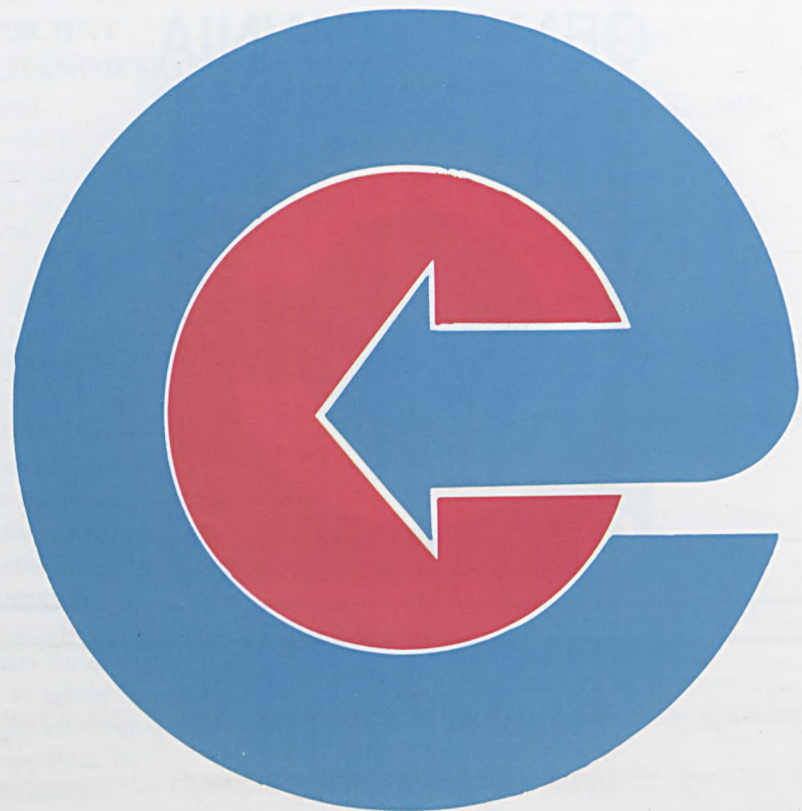
26-600 Radom, ul. Mokra 2, tel. 63-14-50, 63-12-55



**Przedsiębiorstwo Handlowe
"DUET" Radom**

26-600 Radom,
ul. Okrzei 17/21

tel. 524-53, 545-92
fax 542-56
tlx 0672115 duet pl



Wojewódzkie Przedsiębiorstwo Energetyki Ciepłej

**PRZEDSIĘBIORSTWO PROJEKTOWANIA I DOSTAW
TRANSPORTU TECHNOLOGICZNEGO I SKŁADOWANIA**

techmatrans



26-600 Radom, ul. Starokrakowska 133, tel. centrala: 31-35-31, fax 272-16, tlx 0672296

*Zapewniamy kompleksową realizację
w zakresie urządzeń transportu
technologicznego, magazynów
wysokiego składowania oraz
sterowania procesami produkcyjnymi.*



**Zakład Energetyczny
Skarżysko - Kamienna S.A.**

Rok założenia 1928

26-110 Skarżysko-Kamienna
Al. Marsz. J. Piłsudskiego 51
tel. (047) 52 68 99
fax (047) 52 63 15

Zakład Energetyczny Skarżysko - Kamienna SA, dumny ze swojej 67-letniej tradycji, jest jednym z najstarszych i największych zakładów działających w Polsce.

Niespełna trzytysięczna doświadczona załoga pracuje dla ZEROK-u w 11 sieciowych rejonach energetycznych, 2 rejonach energetycznych najwyższych napięć, Elektrociepłowni Kielce oraz Centrum zarządzania, zajmując się dystrybucją, przesyłem i sprzedażą energii elektrycznej na obszarze województw kieleckiego i radomskiego.

Ilość i jakość oferowanych przez ZEORK usług ciągle rośnie, a katalog usług jest modyfikowany zgodnie ze społecznymi i ekonomicznymi zmianami w polskiej gospodarce rynkowej.

Przesłanie ZEORK brzmi:

Satysfakcja Klienta jest dla nas najważniejsza



**FUNDACJA BÜCHNERA
BÜCHNER FOUNDATION**

KWIACIARNIA

Wiesław Rus



*Radom
ul. Kaszubska 17
tel. 258-71*



Warszawa Coca-Cola Bottlers Ltd.

ODDZIAŁ W RADOMIU
26-600 Radom, ul. Chorzowska 3
tel. (0-48) 512-51 w. 17, fax (0-48) 511-98

POLSKIE RADIO
RADIO KIELCE S.A.

23-317 Kielce
ul. Radiowa 4
tel. (041) 68 12 00

Redakcja w Radomiu
Plac Jagielloński 15 IIIp.
tel. (048) 63 33 63



71,15
101,4
UKF

POWSZECHNE TOWARZYSTWO UBEZPIECZENIOWE



ENERGO-ASEKURACJA S.A.

26-600 Radom, Pl. Jagielloński 15

14.06.91.01

Z każdym dniem świat
staje się mniejszy
Z każdym dniem my
stajemy się lepsi

Zapraszamy

POLSKIE LINIE LOTNICZE



BIURO REZERWACJI I SPRZEDAŻY

w Radomiu

ul. Kard. Wyszyńskiego 15

tel. 952, 242-76